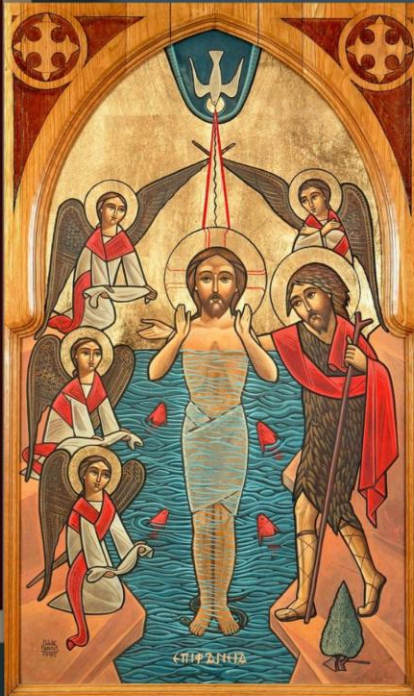
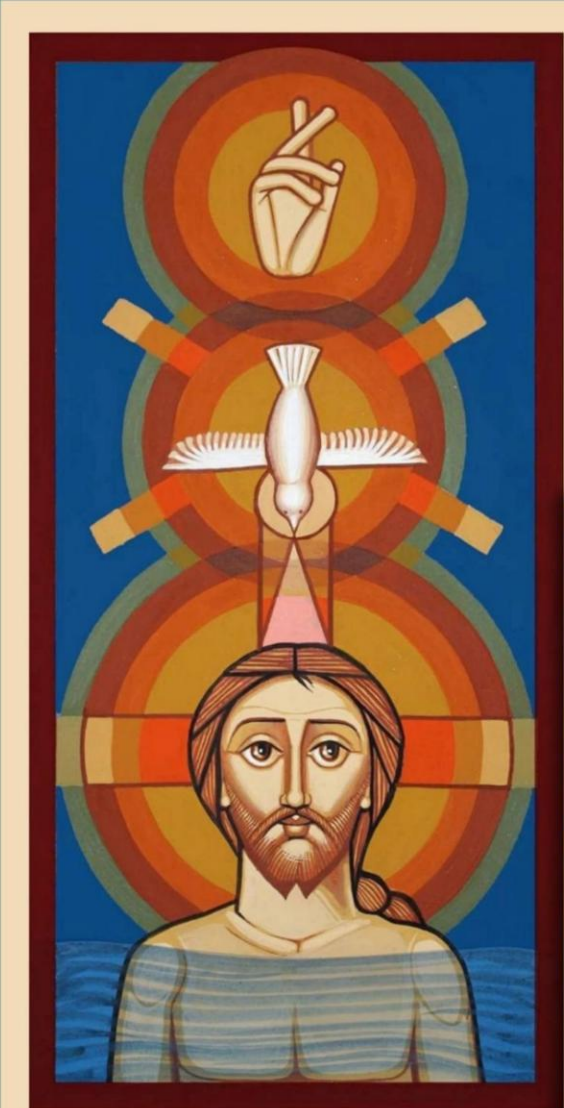


Rite de la prière du lakkan de la fête de la Théophanie

ⲛⲓⲧⲁⲛⲓⲥ ⲁⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲧⲗⲁⲕⲁⲛⲏⲏ
ⲁⲡⲓⲱⲗⲓ ⲁⲡⲓⲱⲙⲥ

طقس صلاة اللقان عيد الغطاس



قائمه - MENU

Prière d'action de grâce
صلاة الشكر

Quatrains du Carillon
أرباع الناقوس

Psaume 50
مزمور ٥٠

Prophéties
نبوءات

Épître de St Paul
بولس

Oraison & Évangile
أوشية & الإنجيل

7 oraisons
٧ أواشي

Implorations
طلبية

3 oraisons
٣ أواشي

Bénédiction de l'eau
اللقان

Bénédiction finale
البركة النهائية

Psaume 150
مزمور ١٥٠



Κυριακων Bénis es-Tu en مُبَارَكُ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
ἀληθως : neu vérité, avec Ton مع أَيْبِكَ الصَّالِح
Πεκλωτ Père très bon, et والروح القدس
ἡἀγας : neu l'Esprit-Saint, car لَأَنَّكَ اعْتَمَدْتَ
ΠιΠνευμα Tu fus baptisé et وَخَلَصْتَنَا.
Εθογας : xe nous sauvas.
ακβιωμς
ακσωτ ἡμον.

Προφη :

Ελεησον ημας ο
θεος ο Πατηρ
Παντοκρατωρ
Πανταγια Τριας
ελεησον ημας
Ποις Φη ητε
νιχομ ψωπι νεμαν
χε μμον ηταν
νουβοθεος
νενηλιψις
νενηχοχεχ
εροκ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous
Dieu, Le Père Tout-
Puissant. Sainte
Trinité aie pitié de
nous. Seigneur, Dieu
des puissances sois
avec nous. Car nous
n'avons aucune aide
dans nos afflictions
et tribulations que
Toi.

الكاهن :

ارحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث المقدس
ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن
معنا. لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῖβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετοῖρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἑφε νεμ ζιχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ρασ†
 μηϋ ναν ἡφοοῖ. Οῖοζ χα
 νηετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ζων ἵτενχὼ ἐβολ ἵνηετε
 οῖον ἵταν ἐρωοῖ. Οῖοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῖν ἐπιρασυοc
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
 πιπετζωοῖ. ζεν Πχc Ιηc
 Πενῶc : χε θωκ τε
 †μετοῖρο νεμ †χομ νεμ
 πιῶοῖ ψα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 sou mets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus-Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليَتَقَدَّسْ اسمُكَ، ليَأْتِ
 ملكوتُكَ، لتَكُنْ مشيئَتُكَ،
 كما في السَّمَاءِ، كذلك
 على الأرضِ، خبزنا
 الذي للغدِ، أعطنا اليومِ،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربةٍ، لكن نجنا من
 الشريرِ، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιδιακων :

Ἦεν Π̅χ̅ς Ι̅η̅ς
Π̅ε̅ν̅θ̅ο̅ι̅ς.

Le diacre :

Par le
Jésus
Seigneur.

الشماس :

بالمسيح
يسوع ربنا.

<u>Πιοῦνθ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὡληλ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ἐπι προσευχῇ ἑστᾶσθαι.	Pour la prière levons-nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοῦνθ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἰρηνῇ πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κε τω πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

الكاهن :

فلنشكر
الخيرات الرحوم الله
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا
المسيح :

Le prêtre :

Rendons grâce à
Dieu le bienfaiteur
et miséricordieux,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ :

ΠιοϥΗΒ :

Μαρενωεπὲμοτ
ἠτοτϥ ἁπιρεϥ-
ερπεθνανεϥ οϣοζ
ἠναητ : Φϣϣ
ΦΙωτ ἁΠενθοις
οϣοζ Πενϩοϣ†
οϣοζ Πενϩωτηρ
Ιης Πχς :

<p> Χε αφερ̣σκεπαζιν ε̣χων : αφερ̣βο̣η̣θιν ε̣ρον : αφε̣αρε̣ζ ε̣ρον : αφε̣ω̣ο̣π̣τε̣ν ε̣ρο̣φ αφε̣τ̣α̣σο ε̣ρον : αφε̣τ̣το̣τε̣ν αφε̣εν̣τε̣ν ψα ε̣ε̣ρη̣ι ε̣τα̣ιο̣υ̣νο̣υ θα̣ι. Π̣θο̣φ ον μα̣ρε̣ν̣τ̣ζο ε̣ρο̣φ ζο̣πω̣ς η̣ν̣τε̣φε̣α̣ρε̣ζ ε̣ρον : θε̣ν πα̣ι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ ε̣θο̣υ̣α̣β φ̣αι νε̣α νι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ τη̣ρο̣υ̣ η̣ν̣τε̣ πε̣νω̣ν̣θ̣ : θε̣ν ζι̣ρη̣νη̣ νι̣β̣εν : η̣χε Π̣ι̣Π̣α̣ν̣το̣κ̣ρα̣τω̣ρ Π̣θ̣ο̣ι̣ς Π̣εν̣Νο̣υ̣†. </p>	<p> parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu. </p>	<p> لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلَهُنا. </p>
---	---	---

<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Προεϋξαθεε.	Prions.	صلوا.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Φηηβ Πῶοις Φϣ	Ô Maître Seigneur,	أيها السيدُ الربُّ
ΠιΠαντοκρατωρ :	Dieu Tout-Puissant,	الإله ضابط الكل
ΦΙωτ ἁΠενῶοις	Père de notre	أبوربنا وإلهنا
οϋοε ΠενΝοϋτ	Seigneur, Dieu et	يسوع ومخلصنا
οϋοε ΠενΩτηρ	Sauveur Jésus-	المسيح،
Ιης Πχς :	Christ,	

ΤΕΝΩΕΠΕΛΟΥΤ	ΝΤΟΥΚ	nous	Te	rendons	نشكرك على كل
ΚΑΤΑ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	grâce,	de toute	حالٍ ومن أجل كل
ΝΕΛ	ΕΘΒΕ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	circonstance,	حالٍ وفي كل حالٍ
ΝΕΛ	ΞΕΝ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ.	toute circonstance et	لأنك سترتنا وأعنتنا
Χε	ακερσκεπαζιν	en toute circonstance,			وحفظتنا وقبلتنا إليك
ΕΧΩΝ	: ακερβοηθιν	parce que Tu nous as			وأشفقت علينا
ΕΡΟΝ	: ακαρεζ	ΕΡΟΝ	protégés,	aidés,	وعضدتنا وأتيت بنا
:	ακωοπτεν	ΕΡΟΚ	: préservés,	reçus avec	إلى هذه الساعة.
ακ†ασο	ΕΡΟΝ	:	bonté,	traités avec	
ακ†τοτεν	:	miséricorde,	fortifiés		
ακεντεν	ψα	ΕΞΡΗΙ	et fait parvenir jusqu'à		
ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ	ΘΑΙ.	cette heure.			

Πιδιάκων :

Ἰωβελ εἰνα ἡτε Φῆσαι
ναῖ : ἡτεψωενζητ
ἄρον ἡτεψωτεμ ἔρον :
ἡτεπερβοηθῖν ἔρον :
ἡτεψβῖ ἡνιτχο νεμ
νιτωβελ ἡτε νηέθοϋαβ
ἡταψ ἡτοτοϋ ἐέρηι
ἐχων ἐπιὰσταθον ἡχοϋ
νιβεν : ἡτεψαιτεν
ἡεμῖψα εἶρενὸζι
ερατεν ὑπαικεῖραδιον
ἐθοϋαβ : ἡτεψχα
νενοβι ναῖ ἐβολ.

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait
pitié de nous, qu'il soit
compatissant envers
nous, nous écoute et nous
aide, qu'il agrée les
demandes et les
supplications que ses
Saints Lui adressent
continuellement en notre
faveur, et qu'il nous rende
digne de nous tenir
devant ce saint autel, et
qu'il nous pardonne nos
péchés.

الشماس :

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويترأف علينا
ويسمعنا ويُعِيننا ويقبل
سؤالات وطلبات
قديسيه منهم بالصلاح
عنا في كل حين
ويجعلنا مستحقين أن
نقف أمام هيكلك
المقدس، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

Πιουηβ :

Εθε φαι τενηχο οχο
τενητωβη ητεκ
μετασταθος πιαιρωμ :
μης ναν εθρενχωκ εβολ
απα κε εχοον εθοναβ
φαι : νεμ νιεχοον ηρον
ητε πενωνη : θεν ειρηνη
νιβεν νεμ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν : πιδασμος
νιβεν : ενεργια νιβεν ητε
παστανας :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever
ce saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.

Toute envie, toute
tentation, toute œuvre
de Satan,

الشعب :

يا رب ارحم.

الكاهن :

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك.

كل حسدٍ وكل تجربةٍ
وكل فعل الشيطان:



Menu

ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕΡΝΟΟΥ CΑΖΝΙ
 ΑΑΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ
 ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
 ΑΠΙΕΡΩΙΩΙ ΝΑΝ :
 ΕΖΩΑΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ
 ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ
 ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡC
 ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Πιλαος :
 Κυριε ελεησον.

Comble-nous de tous
 les biens et de tous les
 dons convenables car
 c'est Toi qui nous as
 donné le pouvoir de
 fouler aux pieds les
 serpents, les scorpions
 et toute la puissance
 de l'ennemi.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

أما الصالحات
 والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت
 الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس
 الحيات والعقارب
 وكل قوة العدو.

الشعب :
 يا رب ارحم.



WATOS - واطس -
 الأربعاء، الخميس، الجمعة والسبت
 Mercredi, Jeudi,
 Vendredi, et Samedi

ADAM - آدام -
 الأحد، الاثنين والثلاثاء
 Dimanche, Lundi, Mardi

أرباع الناقوس (المقدمة الواطس) - Quatrains du Carillon (Intro Watos)

Nous adorons le Père, le Fils,
et le Saint-Esprit,
Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن،
والرُّوح القُدُس،
الثَّالوث القُدُّوس،
المساوي في الجوهر.

Ἰενοϣωϣτ ἁϣΙωτ νεμ Πῶηρι :
νεμ ΠιΠνεϣμα Θεοϣαβ :
ϣϣριαϣ Θεοϣαβ :
Ἰομοοϣϣιοϣ.

Salut à l'Église,
la maison des anges.

Salut à la Vierge,
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة،

بيت الملائكة.

السلام للعدراء،

التي وَلَدَتْ مُخَلِّصَنَا.

Χερε †Εκκλησία :

ἡνι ἦτε νιαῤῥελος :

χερε †Παρθενος :

ετασμεс Πενσωτηρ.

J'ai vu l'Esprit Saint
quand Il descendait du Ciel
et j'ai entendu la voix du Père
criant en disant :

رَأَيْتُ الرُّوحَ الْقُدُسَ،
لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
وَسَمِعْتُ صَوْتَ الْآبِ،
صَارِخاً قَائِلاً :

Ἰνὰ ἑπὶ Πνεύμα Ἐθοῦαβ :
ἐταῦτι ἐπεσχητ ἐβολῆθεν ἑφθε :
αἰσωτεμ ἐἑς μὴ ντε Φιωτ :
εσωω ἐβολ ἐσχω ἡμους.

Celui-ci est Mon Fils Bien-aimé,
en Qui J'ai mis toute Mon affection.
et Qui a accompli Ma Volonté ; écoutez-Le
car c'est Lui le vivifiant.

هذا هو إبنی حبیبی،
الذی سُرَّت به نفسي،
وصنَع مشیئتی فاسمعوا له،
لأنَّه هو المُحيي.

Χε φαί πε ΠαΨηρι ΠαΨενριτ :
ετα Παψηχη τματ νθηντγ :
χε αψερπαογωω σωτεμ Ψσωγ :
χε Ψθωγ πε πιρεγτανθo.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لَنَا،
الله الكلمة.

Χερε νε Μαρία :
†βρουπι εθνεσως :
θνετασμιςι ναν :
ὠφϛ Πιλωτος.

Salut à toi Marie,
un saint salut.

Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لك يا مريم،
بسلامٍ مُقَدَّسٍ.

السلام لك يا مريم،
أُمُّ الْقُدُّوسِ.

Χερε νε Παριὰ :

Ἰεν οἴχερε εἴοῦαβ :

χερε νε Παριὰ :

ἐμαῦ ἈΦΗΕΘΟῦαβ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبشِّر المُختار.

Хере Миxанλ :
πινιωτ ἡαρχηαγγελос :
хере Γαβριηλ :
πισωτπ ἁπιφαιωεnnoγϑι.

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم.
السلام للسِّرافيم.
السلام لجميع الطغَمات
السَّمائية.

Χερε νιΧεροϋβιμ :

χερε νιΣεραφιμ :

χερε νιΤαγμα Τηροϋ :

Ἰεποϋρανιον.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للكاهن،
نَسِيبَ عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης :
πρωτ ᾠτροδρομος :
χερε πιοτην :
πςϑςςενης Ἰεμμανοτηλ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لِسَادَتِي،
الآباء الرُّسُل.
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβ οἰς ἡιοϚ :

ἡἀποστολος :

χερε νιμαθεντης :

ἡτε Πενθ οἰς Ιης Πχς.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,

abba Marc le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول،
أبنا مرقس ناظر الإله.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος :

χερε πιεϋαγγελιστης :

χερε πιἀποστολος :

αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l'archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة
المُبَارَك.

Χερε Στεφανος :
πιωορπ ἁμαρτωρος :
χερε παρχηδιᾱκων :
οὔοε εἰς ἁρωοὔτ.

Salut à vous ô martyrs, salut aux
courageux héros, salut aux persévérants,
Mon seigneur le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopatir Mercourios, le saint
abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان
الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ثيودوروس الأسفهلار،
فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Χερε νωτεν ὡ νιμαρτυρος : χερε νιψωιχ
ἡςεννεος : χερε νιαθλοφορος : παβοις
ποτρο Σεωρσιος : Θεοδωρος
πιστρατιλατης : Φιλοπατηρ Μερκουριος :
πιὰςιος ἀπα Μινα.

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ἰης Χς ἡς αὐ νεμ φοοϣ:

ἡθοϣ ἡθοϣ πε νεμ ψα ἐνεϷ:

ἕεν οϣϷποϷταϷις ἡοϣὼϣ:

ϣεν ἡοϣὼϣ ἡμοϣ ϣεν ἡοϣὼϣ ναϣ.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἤτε †εἰρηνη:
μοι νᾶν ἤτεκεἰρηνη
σεῦνι νᾶν ἤτεκεἰρηνη:
χα νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολᾷ ἡνιχαχι:
ἡτε τεκλῆνσιᾶ:
αρισοβτ ἐρος:
ἡνεσκιῡ ψᾶ ἐνεεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†:
ἔεν τενωμη† †νοϋ:
ἔεν πῶοϋ ἵτε Πεϋιω†:
νεμ Πιπνεϋμα ἐθοϋαβ.

Qu'il nous bénisse tous,
Et purifie nos cœurs
guérisse les maladies
de nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

Πτεϗςμoυ ερον τηρεν:
Ἰτεϗτοϗβο Ἰνενηζητ:
Ἰτεϗταλβο Ἰνιϗωνι:
Ἰτε νενηψϗχη νεη νενηνωαα.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu fus baptisé et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك إعتمدت وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave-moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
تمحو إثمى. اغسلني كثيرا
من إثمى ومن خطيئتي
طهرني، لأنى أنا عارف
بإثمى وخطيئتي أمامى فى
كل حين.

Contre Toi, Toi seul, j'ai
péché, ce qui est mal à Tes
yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux
parler et montrer Ta justice
être juge et montrer Ta
victoire. Moi je suis né dans la
faute, j'étais pécheur dès le
sein de ma mère. Mais Tu
veux au fond de moi la vérité;
dans le secret Tu m'apprends
la sagesse

لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت. لكي تتبرر في
أقوالك. وتغلب إذا حوكت.
لأنني ها أنذا بالإثم جبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك
هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها

Purifies-moi avec l'hysope et je
serai pur ; lave-moi et je serai
blanc, plus que la neige. Fais
que j'entende les chants et la
fête : ils danseront les os que
Tu broyais. Détourne Ta Face
de mes fautes, enlève tous
mes péchés. Crée en moi un
cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond
de moi mon esprit.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف
وجهك عن خطايي، وامح كل
آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في
أحشائي

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك
يرجعون. نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج لساني
بعدلك

Seigneur, ouvre mes lèvres, et
ma bouche proclamera Ta
louange. Si j'offre un sacrifice,
tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ; Tu ne
repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا
تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله
روح منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يردله الله.

Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes
sacrifices, oblations et
holocaustes ; alors on offrira
des taureaux sur Ton autel.
Alléluia !

أَنعَم يَا رَبِّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى
صَهْيُونَ، وَلَتَبْنَ أُسُورَ أُورُشَلِيمَ.
حِينَئِذٍ تَسْرُ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ قُرْبَانًا
وَمَحْرِقَاتٍ وَيَقْرَبُونَ عَلَى
مَذَابِحِكَ الْعَجُولِ.
هَلِّلُويَا !

Ἀᾠ. Δοξα ci ὅ Alléluia. Gloire soit المجد هَلِّلُويا
Θεος ἡμῶν. à notre Dieu. لألهنا.

Δοξα Πατρι κε Gloire au Père, au
Υιῷ κε ἁγίῳ Fils et au Saint
Πνεύματι : κε المجد الاب والابن
νῦν κε ἄι κε ις والروح القدس
τοῦς ἐὼντας των الان وكل اوان
ἐὼνων : ἁμην: والى دهر الدهور
ἁᾠ. Amen. أمين. هَلِّلُويا.

Lecture des prophéties

قراءة النبوءات

Seigneur, j'ai bien entendu ton message, et j'ai pris peur. J'ai considéré tes œuvres, et j'ai été saisi de stupeur. Au milieu de deux vivants, tu seras connu. A l'approche des années, tu seras reconnu. A la présence du moment, tu seras proclamé. Au trouble de mon âme, en colère, tu te souviendras de la miséricorde. Dieu viendra de Thaïman et le Saint de la montagne ténébreuse de Pharan . Sa valeur a recouvert les cieux et la terre est pleine de sa louange. Son éclat sera comme la lumière. Des cornes dans ses mains et il a établi l'amour, puissance de sa force.

يارب سمعت صوتك فجزعت. تأملت أعمالك فبهت. يعرفونك في وسط حيوانين. عندما تدخل السنون يعرفونك عندما يأتي الزمان تظهر. وعندما تضطرب نفسي بالرجز تتذكر الرحمة. يأتي الله من بلاد التيمن، والقدوس من جبل فاران. مظلا بكثير من الشجر. غطت السماء فضيلته. ممتلئة الأرض من تسبحته وضوءه يكون كالنور والقرون في يديه. وجعل محبة قوته ثابتة :

Devant sa face, s'avancera la parole et ses pieds avanceront dans les plaines . Il s'est dressé, et la terre a été ébranlée. Il a jeté un regard, et les nations ont complètement fondu. Les montagnes ont été violemment brisées. Les collines éternelles ont fondu. Ses cheminements éternels, au lieu de souffrances, je les ai vues. Les campements des éthiopiens seront remplis d'effroi ainsi que les tentes du pays de Médian.

فتمشي قدامه كلمته وتخرج رجلاه الى السهول. قائم فتزلزلت الأرض. نظر فذابت الأمم وانسحقت الجبال غضباً. وذابت الآكام الدهرية. عوض التعب ينظرون سبلك الدهرية. تخاف مساكن الحبشة ومظال أرض مديان.

Serait-ce contre les fleuves que tu t'es mis en colère, Seigneur, ou ta fureur s'en est-elle prise aux fleuves, ou ton assaut s'en est-il pris à la mer ? Car tu monteras sur tes chevaux et ta cavalerie, c'est le salut. Tu tendras fortement ton arc contre les sceptres, dit le Seigneur. En fleuves la terre se fendra. Les peuples te verront et souffriront les douleurs de l'enfantement, il éparpille les eaux du cheminement. L'abîme a donné sa voix, hauteur de son illusion.

أَتَغْضَبُ يَا رَبُّ عَلَى الْأَنْهَارِ أَوْ يَكُونُ رَجْزُكَ فِي الْأَنْهَارِ أَوْ نَهَضْتُكَ تَكُونُ فِي الْبَحْرِ
لَأَنَّكَ تَرْكَبُ خَيْلَكَ خِلَاصاً، وَتَوْتِرُ قَوْسَكَ تَوْتِراً عَلَى السَّحَابِ قَالَ الرَّبُّ لَتَنْشَقَّ
الْأَرْضُ أَنْهَاراً. تَرَاكَ الْأُمَمُ فَتَتَوَجَّعُ وَيَشْتَتُ مِيَاهُ مَسَالِكِهِ، أَعْطَتِ اللَّجَّةُ صَوْتَهَا عِنْدَ
ارْتِفَاعِ خِيَالِهِ.

Le soleil s'est élevé et la lune s'est fixée à sa place. Vers la lumière, tes flèches se dirigeront, vers l'éclair brillant de tes armes. Par la menace tu amoindriras la terre et par la fureur tu abattras les nations. Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui de toi eurent l'onction. Tu as jeté la mort sur la tête des impies . Tu as fait lever les liens jusqu'au cou.

ارتفعت الشمس والقمر وقف في ترتيبه للنور. تسير سهامك في ضوء سلاحك. بغضب تصغر الأرض وبرجزك تذوب أمم. خرجت لخلاص شعبك لتخلص الذين مسحتهم. ألقيت موتاً على رأس مخالف في الناموس وجعلت الأساس باطلاً. واقمت رباطاتك حتى الاعناق.

Tu as fendu en les égarant la tête des puissants, ils en seront ébranlés. Ils ouvriront leurs mors comme miséreux qui mangent en cachette. Et tu as fait monter vers la mer tes chevaux qui troublent l'eau abondante. J'ai pris la garde, et mon ventre a été saisi d'effroi au son de la prière de mes lèvres. Le tremblement est entré dans mes os, et tout mon être a été bouleversé . Je serai en repos au jour de l'oppression pour monter vers le peuple de mon séjour.

قطعت رؤوس مخالفي الناموس مع الأقوياء بدهشة يتزلزلون في نفوسهم. ويفتحون لجمهم كمسكين يأكل سرّاً، ركبت خيلك على البحر فتتعرّ المياہ الكثيرة، تحفظت واضطربت احشائي من صوت شفتي. ودخل الرعب عظامي. واضطربت فرائصي تحتي، لأنني سأستريح في يوم الشدة لأصعد إلى شعب غربتي.

Car le figuier ne portera pas de fruit et il n'y aura pas de produit dans les vignes. L'œuvre de l'olivier décevra et les champs ne donneront pas d'aliment. Les moutons ont défailli faute d'aliment et il n'y a pas de boeufs près des mangeoires. Mais moi, j'exulterai dans le Seigneur. Je me réjouirai dans le Dieu mon Sauveur. Le Seigneur Dieu est ma force et il réglera mes pas jusqu'à l'accomplissement. Sur les hauteurs il me fera monter pour vaincre par son chant. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

لأن شجرة التين لا تثمر بعد. ولا ثمرة تكون في الكرمة. ويكذب عمل الزيتون والحقول لا تُطعم. تقنى الأغنام إذ ليس لهم طعام. والبقر لا يوجد في المذود بحريته. أما أنا فاتهلل بالرب وأفرح بالله مخلصي. الرب هو قوتي ويثبت رجلي الى النهاية، يرفعني على الاعالي لأغلب بتسبحته. مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين

Des prophéties d'Isaïe (35 : 1 – 2)

من أشعياء النبي (ص ٣٥ : ١ - ٢)

Et les déserts du Jourdain s'épanouiront en fleurs et exulteront, et la gloire du Liban lui a été donné, et l'honneur du Karmèl. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

فلتفرح براري الأردن لأنه اعطى مجد لبنان وكرامة الكرمل. **مجداً للثالوث الاقدس
الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين**

Des prophéties d'Isaïe (40 : 1 – 5)

من أشعياء النبي (ص ١ : ١٦ – ٢٦)

Consolez, consolez mon peuple, dit Dieu. Prêtres, parlez au cœur de Jérusalem, consolez-la ; car son abaissement a comblé la mesure, sa faute est acquitée : c'est qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double de son faux-pas.

عزوا عزوا شعبي قال الله للكهنة. تكلموا على قلب اورشليم وعزوها فإن ذهلها قد
كثرت وانحلت خطاياها واخذت من الرب اضعاف خطاياها.

Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits les chemins de notre Dieu ; tout ravin sera comblé et toute montagne, toute colline seront abaissées ; tous les détours deviendront une ligne droite et la voie cahoteuse deviendra routes égales. Et la gloire du Seigneur se fera voir, et toute chair verra le salut de Dieu, car le Seigneur a parlé. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، وقوموا سبل إلها. جميع الاودية تمتليء وكل الجبال وكل الآكام تتخفض. ويصير المعوج مستقيماً. والوعر سهلاً، ويظهر مجد الرب وكل جسد يعاين خلاص الله. لأن الرب تكلم. **مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين**

Des prophéties d'Isaïe (9 : 1 – 2)

من أشعياء النبي (ص ٩ : ١ - ٢)

D'abord, fais-le, fais-le vite, contrée de Zabulon, terre de Nephtali, qui habitez la route de la mer, et les autres, vous qui habitez la rive de la mer au-delà du Jourdain, Galilée des Nations, les districts de Judée. Peuple marchant dans l'obscurité, voyez une grande lumière ; habitants de la contrée et de l'ombre de la mort, une lumière brillera sur vous. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

إسمعوا هذا أولاً واعلموا سريعاً يا كورة زابلون وارض نفتاليم طريق البحر وبقية السكان في الساحل وعبر الأردن، جليل الأمم الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً. الساكنون في الكورة وظلال الموت. أضاء النور عليهم. **مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين**

Des prophéties de Baruch (3 : 36 – 38 & 4 : 1 - 4).

من باروخ النبي (٣ : ٣٦ - ٣٨ ، ٤ : ١ - ٤)

C'est là notre Dieu, et nul autre ne sera compté pour quelque chose devant lui. Il a trouvé toute la voie de la science ; il l'a montrée à Jacob son serviteur et à Israël son bien-aimé. Après cela, il a même été vu sur la terre et il a conversé avec les hommes. Voici le livre des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste éternellement ; tous ceux, qui s'y attachent seront dans la vie, ceux qui l'abandonnent, mourront.

هذا هو إلهنا ولا نحسب معه آخر. وجد كل طريق المعرفة وأعطاه ليعقوب فتاه وإسرائيل الذي أحبه. وبعد هذا ظهر على الأرض واشترك في المشي مع الناس. هذا كتاب أوامر الله وشريعته الكائنة إلى الأبد. وكل من يتمسك بها يحيا. ومن يرفضها يموت.

Convertis-toi, Jacob, et embrasse cette loi ; chemine en la voie qui mène à sa clarté et à sa lumière. Ne donne pas ta gloire à autrui, ni ce qui est si précieux à une nation étrangère. Nous sommes heureux, Israël, parce que nous savons ce qui est agréable à Dieu. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

ارجع يا يعقوب وتمسك بها وامش في ضيائها أمام نورها. لا تعطِ مجدك لآخر. ولا ما ينفعك لأمة غريبة. فطوبى لنا نحن آل إسرائيل لأنه ظهرت لنا مواعيد الله. **مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين**

Des prophéties d'Ezéchiel (36 : 24 – 29)

من حزقيال النبي (ص ٣٦ : ٢٤ - ٢٩)

Voici ce que dit le Seigneur Maître : Et je vous arroserai d'une eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles, et je vous purifierai moi-même ; Je vous donnerai un nouveau cœur, et je mettrai en vous un esprit nouveau ; j'ôterai de votre sein votre cœur de roche, et j'y placerai un cœur de chair.

هذا ما يقوله الرب الإله إني سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهروا من جميع خطاياكم
ومن جميع آثامكم، وأنقيكم وأعطيكم قلباً جديداً وروحاً جديداً، وأصيرهُ داخلكم.
وأنزع القلب الحَجَرِي من أجسادكم،

Et je mettrai en vous mon esprit, et je vous ferai marcher dans la voie de mes ordonnances, et vous garderez mes jugements, et vous les mettrez en pratique. Et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vos pères ; et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu. Et je vous sauverai de toutes vos impuretés. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

وروحى أجعله فيكم وأصنع بكم كما يُصنع بالأبناء الأحباء. لأنكم تسرون في برّي، وتحفظون أحكامي وتصنعونها لتسكنوا على الأرض التي أعطيت لأبائكم وتكونون لي شعباً. وأنا أكون لكم إلهاً. وأطهركم من جميع آثامكم. مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين

Des prophéties d'Ezéchiel (47 : 1 – 9)

من حزقيال النبي (ص ٤٧ : ١ - ٩)

Et il me conduisit sous les portiques du temple ; et là de l'eau sortait de la cour et coulait à l'orient ; car la façade du temple regardait l'orient, et l'eau descendait à droite au midi de l'autel. Et il me fit sortir par le chemin de la porte de l'aquilon ; et il me fit tourner par le chemin extérieur jusqu'à la porte du parvis qui regarde l'orient, et voilà que l'eau coulait du côté droit,

ثم حملنى الروح وأدخلنى من باب البيت وإذا لمياه تخرج من تحت إسكفة الباب نحو المشرق لأن وجه البيت نحو المشرق، وكان المياه نازلة من تحت جانب البيت الأيمن عن يمين المذبح. ثم أخرجنى من طريق باب الشمال، دار بي في الطريق من خارج إلى الباب الخارجى من الطريق الذي يتجه نحو المشرق. وإذا بمياه جارية من الجانب الأيمن.

Dans la direction qu'avait prise l'homme en sortant, et devant lui ; or il tenait à la main son cordeau, et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, cette eau qui jaillissait de la cour. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux cuisses. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux reins. Et il mesura mille coudées, et il ne put traverser, parce que l'eau débordait comme un torrent infranchissable.

وعند خروج الرجل نحو المشرق وخيط بيده "قاس ألف ذراع وعبرني في المياه والمياه إلى الكعبين" ثم قاس ألفاً بالذراع وعبرني في المياه والمياه إلى الركبتين. ثم قاس ألفاً وعبرني في المياه والمياه إلى الحقوين. ثم قاس ألفاً وإذا بنهر لم أستطع عبوره لأن المياه قد ارتفعت جداً وصارت ينبوع ماء في وادي.

Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ? et il me guida, et il me ramena sur la rive du fleuve Par laquelle je pouvais revenir. Et voilà qu'il y avait sur les deux rives du fleuve une grande multitude d'arbres. Et il me dit : Cette eau sort de la Galilée, qui est vers l'Orient, puis elle descend vers l'Arabie, et va jusqu'à la mer, jusqu'à l'eau qui en sort, et elle assainira toutes les eaux.

وقال لى أرأيت يا ابن آدم. ثم ذهب بي وارجعني إلى شاطئ النهر. وعند رجوعى إذا على شاطئ النهر أشجار كثيرة جداً من هنا ومن هناك. وقال لى هذه المياه تخرج من الجليل الى الشرق وتنحدر إلى بلاد العرب وتصب في البحر على مياه المصب. فتطهر سائر المياه.

Et ceci arrivera : toute âme de créature vivant et se mourant sur tout lieu où ce fleuve passera, vivra ; et il y aura là une multitude de poissons, parce que l'eau y sera venue ; et où sera passé le fleuve tout être sera sain, et il vivra, et il vivra en ce lieu. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

ويكون أن كل نفس حية تسقط على أي شيء. هذه كلها يأتي عليها النهر فتطهر وتحيى. مجداً للثالوث الأقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين

Chant de la Vierge - لحن العذراء
(L'encensoir) - (المجمره)

Ταυροῦρη ἱεροῦ
ἱεραρχος εἶχε δὲ
πάρωματα εἶχεν
νεκχίχ ἱεραρχων
πιοῦρη εἶχε δὲ
οὐκοινοῦσι ἐπὶ
ἐχεν
πιδὲρρωοῦσι.

Cet encensoir d'or pur
qui porte l'arôme
parfumée, est dans les
mains d'Aaron le
prêtre qui encense sur
le l'autel.



هذه المجمره الذهب
النقى
العنبر التي في يدى
هرون الكاهن يرفع
بخوراً
المذبح على.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton bon Père, et L'Esprit-
Saint, car fus baptisé et nous
sauvas. Aie pitié de nous.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح القدس
لأنك إعتمدت وخلصتنا

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ :

ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :

ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :

ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ. Ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Épître de Saint Paul aux Corinthiens 10 : 1 – 13

البولس الى أهل كورنثوس الأولى ص ١٠ : ١ - ١٣

Frères, je ne voudrais pas vous laisser ignorer que, lors de la sortie d'Égypte, nos pères étaient tous sous la protection de la nuée, et que tous ont passé à travers la mer. Tous, ils ont été unis à Moïse par un baptême dans la nuée et dans la mer ; tous, ils ont mangé la même nourriture spirituelle ;

ولست أشاء يا إخوتي أن تكونوا غير عارفين أن آبائنا كلهم كانوا تحت السحابة
وكلهم عبروا في البحر وكلهم بموسى اصطبغوا في السحابة وفي البحر كلهم أكلوا
هذا الطعام الروحاني نفسه

tous, ils ont bu la même boisson spirituelle ; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait, et ce rocher, c'était le Christ. Cependant, la plupart n'ont pas su plaire à Dieu : leurs ossements, en effet, jonchèrent le désert. Ces événements devaient nous servir d'exemple, pour nous empêcher de désirer ce qui est mal comme l'ont fait ces gens-là.

وكلهم شربوا هذا الشراب الروحاني عينه لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحانية تابعة لهم والصخرة كانت المسيح. لكن الله لم يُسرّ بأكثرهم ففترقوا في القفر. وصارت لنا مثالا حتى لا نكون مُشتَهين السيئات كما اشتهاها أولئك.

Ne devenez pas idolâtres, comme certains d'entre eux, selon qu'il est écrit : Le peuple s'est assis pour manger et boire, et ils se sont levés pour s'amuser. Ne nous livrons pas à la débauche, comme l'ont fait certains d'entre eux : il en est tombé vingt-trois mille en un seul jour. Ne mettons pas le Christ à l'épreuve, comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont péri mordus par les serpents. Cessez de récriminer comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont été exterminés.

ولا تصيروا عابدي أصنام كقوم منهم كما كُتب: جلس الشعب يأكل ويشرب ثم قام للعب. ولا تزنوا كما زنى قوم منهم فسقط منهم في يوم واحد ثلاثة وعشرون ألفا. ولا تجربوا المسيح كما جرّبه أيضا قوم منهم فهلكوا من الحيّات. ولا تتذمّروا كما تذمّر أيضا قوم منهم فهلكوا من المفسد.

Ce qui leur est arrivé devait servir d'exemple, et l'Écriture l'a raconté pour nous avertir, nous qui nous trouvons à la fin des temps. Ainsi donc, celui qui se croit solide, qu'il fasse attention à ne pas tomber. L'épreuve qui vous a atteints n'a pas dépassé la mesure humaine. Dieu est fidèle : il ne permettra pas que vous soyez éprouvés au-delà de vos forces. Mais avec l'épreuve il donnera le moyen d'en sortir et la force de la supporter. **La grâce et la paix soient avec nous tous. Amen, ainsi soit-il**

هذه كلها كانت مُثُلًا لتعليمنا نحن الذين إنتهت إلينا أواخر الدهور. فلذلك من يظن أنه قائم فليحذر لئلا يسقط. لم تصبكم محنة إلا بشرية. صادق هو الله الذي لا يدعم تُجَرَّبون فوق ما تستطيعون بل يعضِّدُكم في التجربة لتستطيعوا أن تحتملوا إلى أن تخرجوا منها. نعمة الله الأب حل على أرواحكم يا أبائي واخوتي آمين.

Οὔραν ἠψοῦψοῦ Un nom de fierté
πε πεκραν : ὦ est ton nom,
πισῦτζενης parent
ἠεμανοῦηλ : d'Emmanuel,
ἠθοκ οὔνιψτ ζεν tu es grand parmi
νηεθοῦαβ τηροῦ tous les saints,
: Ἰωαννης **πηρεψτως.** ô Jean-Baptiste.

إِسْم فخر هو
إِسْمَك، يا نسيب
عمانوئيل، أنت
عظيم في جميع
القديسين، يا
يوحنا المعمدان.

Ῥα νιρομπι

Πα̅ος

Α̅ςιος

Κβ οσι	Tu es plus	أنت مرتفع أكثر من
ἐνι πατριαρχις	élevé que les	رؤساء الآباء،
: ἔται ἡοῦτ	patriarches,	ومكرم أكثر من
ἐνι προφητης :	plus honoré	الأنبياء، لأنه لم يقم
χε ἔπε οῦον	que les	في مواليد النساء،
τωνϥ ζεν	prophètes,	مَنْ يشبهك.
νιχι νιαισι :	car nul né d'une	
ἔτε νιζιόαι	femme,	
εϥόνι ἔμοκ.	ne te	
	ressemble.	

Ἥα νιροαιπ

Παος

Ασιος

Δαωινι σωτηα	Venez écouter	تعالوا اسمعوا الحكيم،
ἐπισκοφος	: le sage,	لسان الذهب
πιλας ἡνορθ	la langue d'or	ثاؤدوسيوس، ينطق
θεοδωσιος	: Théodose,	بكرامة الصابغ، يوحنا
ερωα ὑπταιο	prononcer	المعمدان.
ὑπιβαπτιστης	l'honneur du	
: Ιωαννης	Baptiste,	
πιρερωας.	Jean-Baptiste.	

Ἰωαννης

Παος

Δωσιος

Χε ἀιναυοῦτ Comment te
 ἐροκ : χε νιυ nommer ?
 ἀιναταιοκ ἡαυ Comment
 ἡρητ : t'honorer ?
 ἀιναχακ ἡαυ À qui te
 ἡςυοτ : ὠ comparer ?
 φηετε ἡπψα Toi qui mérites
 ἡταιο νιβεν. tout honneur.

"ماذا أدعوك، وبأي
 نوع أكرمك، وبأي
 شبه أشبهك، يا
 مستحق كل كرامة.

Ὡα νιρουπι

Παος

Αςιος

Ἦθος πε ἴζουλα	Tu es la douceur	أنتَ هو حلاوة
ἥνικαρπος :	des fruits,	الأثمرات، أنتَ
Ἦθος πε ἴκτω	tu es le	هو حركّة
ἥτε νικᾶδος :	mouvement des	الأغصان، أنتَ
Ἦθος πε πιφύρι	branches,	هو زهرة
ἐβόλα ἥτε	tu es la fleur des	الأشجار، النابتة
νιῶψην :	arbres,	في أرض
θεν ἴκαλι ἥτε	poussant	السوسن."
πύχρινον.	au	

Ὡς νιροῦπι

Πᾶος

Ἀστὶος

Menu

Ἀριπρεσβεϋν	Intercède	pour	اشفع فينا، أيها
ἐξ ῥῆς ἐχων :	ὦ nous,		السابق الصابغ،
πῖ προδρομος	ô Précurseur et		يوحنا المعمدان،
ἁβαντιστής :	Baptiste,		ليغفر لنا خطايانا.
Ἰωαννης	Jean-Baptiste,		
πῖ ρεψτωας :	pour qu'il nous		
ἤτεψχα νεννοβι	pardonne	nos	
ναν ἐβολ.	péchés.		

Ἥα νιρομπι

Παος

Αςιος

Πᾶς Ἰης Πᾶς	: Mon Seigneur	يسوع	يا ربي
Φηταϳβῖωας	Jésus-Christ		المسيح
θεν πιλοϳανης	qui fut baptisé		الذي عمد في نهر
: εκετοϳβο	dans	le	الأردن،
ἡνεψϳχη	: Jourdain,		نفوسنا
ἐβοϳα πτωλεβ	purifie	nos	من
ἡτε φνοβι.	âmes des liens		الخطية.
	du péché.		

ΝιΧερουβιμ neu Les Chérubins
νιCεραφιμ : et les
νιατζτελοc neu Séraphins, les
νιαρχηατζτελοc anges et les
: νιcτπατια neu archanges, les
νιεζογcià : armée et les
νιθρονοc seigneuries,
νιμετβοic les trônes et
νιχομ. les
puissances.

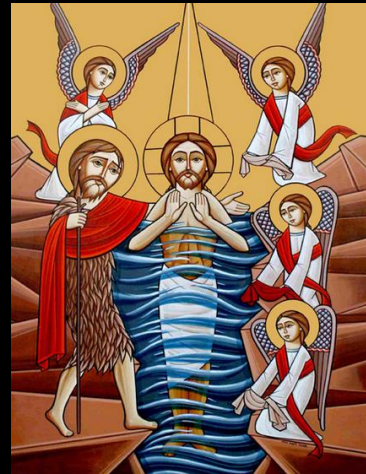
الشاروبيم
والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء
الملائكة،
والعساكر
والسلاطين،
والكراسى
والأرباب.

Εὐωὴ ἐβόλ S'écrient en صارخين قائلين،
εὐχῶ ὑμῶς : disant : gloire في المجد
χε οὐὼοι à Dieu dans والأعلى،
ὕψις θεῶν les cieux et الأرض السلام،
νηετῆος : Paix sur terre وفي الناس
νεῦ οὐζιρηνῆ et joie aux المسرة.
ζιχεν πικαζι hommes.
: νεῦ οὐτῡατ
θεῶν νιρῡι.

Ἄγιος ὁ Θεός : Saint Dieu, قُدُّوسُ اللهُ،
Ἄγιος Ἰσχυρός Saint Puissant, قُدُّوسُ الْقَوِيُّ،
: Ἄγιος Saint Immortel, قُدُّوسُ الْحَيِّ،
Ἀθάνατος : Qui es né de la الذي لَا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ παρθένου Vierge ; aie pitié الذي وُلِدَ مِنْ
γεννηθεῖς : de nous. العَذْرَاءِ،
ἐλεῆσον ἡμᾶς. اِرْحَمْنَا.



Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός	Saint Puissant,	قُدُّوسُ القوي،
: Ἀγίος	Saint Immortel,	قُدُّوسُ الحيّ
Θανάτου :	Qui a été	لا الذي
ὁ ἐν Ἰορδάνῃ	baptisé dans le	يَمُوتُ، الذي
Βαπτιστῆς :	Jourdain ;	اعتمد في
ἐλεῆσον ἡμᾶς.	aie pitié	الأردن، اِرْحَمْنَا.
	de nous.	



Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός	Saint Puissant,	قُدُّوسُ القوي،
: Ἀγίος	Saint Immortel,	قُدُّوسُ الحَيِّ
Θανάτος :	Qui a été	الَّذي لَا
ὁ ἐν Ἰορδάνῃ	baptisé dans le	الَّذي
Βαπτιστής :	Jourdain ;	يَمُوتُ،
ἐλεήσον ἡμᾶς.	aie pitié	اعتمد
	de nous.	الأردن، اِرْحَمْنَا.



Δοξα	Πατρι	Gloire au Père,	المَجْدُ لِلآبِ
κε	Υιὸ :	au Fils et au	والإِبْنِ وَالرُّوحِ
ἀγίῳ	Πνεύματι	Saint Esprit,	الْقُدُّسِ،
:	κε νῦν	maintenant,	الآنَ
:	κε ις τοῦς	toujours et dans	وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى
ἐὼνᾶς	των	les siècles des	دَهْرٍ الدُّهُورِ.
ἐὼνων :	ἀμην.	siècles. Amen.	أَمِينَ.
Ἀγιά	Τριας :	Ô Sainte Trinité	أَيُّهَا الثَّالُوثُ
ἐλεήσον	ἡμᾶς.	aie pitié de nous.	الْقُدُّوسِ،
			إِرْحَمْنَا.

Πιουνηβ :

Ωληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιὰκων :

Le diacre :

: الشماس

Επι προσευχη
ἑστηθητε.

Pour la prière levons-
nous.

للصلاة قفوا.

Πιουνηβ :

Ἥρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous

: الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Le peuple :

: الشعب

Κε τω

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου.

Πιοϋηβ :

Φνηβ Πῶοις Ἰης Πῡς
ΠενΝοϋ† φηεταϗχοϑ
Ἰνεϗὰϑιοϑ ετταἰνοϋτ
ἡααθητης οϋοϑ
Ἰαποστολοϑ εϑοϋαβ Χε
ϑανῡηϗ ἡπροφητης νεῡ
ϑανῡηι αϋερ επιϑῡμιν
ἐναϋ ἐνη ἐτετενναϋ
ερωοϋ οϋοϑ ἡποϋναϋ :
οϋοϑ ἐσωτεῡ ἐνη
ἐτετενεσωτεῡ ἐρωοϋ
οϋοϑ ἡποϋσωτεῡ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres honorables en disant, que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الكاهن :

أيها السيد الرب يسوع المسيح الهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار ان أنبياء وأبرار كثيرين اشتهاوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous,	أما أنتم فطوبى
ὠοῦνιὰ τοῦ		heureux sont vos yeux	لأعينكم
ἵνετεν βαλ	χε	parce qu'ils voient; et	لأنها تبصر
cenαϑ :	νευ	heureuses sont vos	ولاذانكم لأنها تسمع
νετενυαψχ	χε	oreilles parce qu'elles	فلمستحق أن نسمع
cecωτευ :	υαρεν	entendent.” Rends	ونعمل بأناجيلك
ερπευπψα ἱcωτευ		nous dignes d'écouter	المقدسة بطلبات
οῦοζ εἰρι ἵνεκ		et de pratiquer Tes	قديسيك.
ευαγγελιον εἰοθαβ		Saints évangiles par	
θεν νιτωβζ ἵτε		les prières de Tes	
νηεοθαβ ἵτακ.		Saints.	

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε
ὑπερ τοῦ ἁγίου
ευαγγελίου.

Le diacre :

Priez pour le
saint Évangile.

الشماس :

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم .

ΠιοϋΗΒ :

Αριϕμεϋι Δε οη
πεννηβ ἡοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν ἑερποϋμεϋι
ζεν νεντζο νεμ
νεντωβζ ἑτενῖρι
ἡμωοϋ ἑπῳωι
ζαροκ Πῶοις
Πενϩοϋ†.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons Ô
Dieu notre
Seigneur.

الكاهن :

اذكر ايضا يا سيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

Πη εταυρωορπ
ἡενκοτ μαυτον
νωο : ηηετωωνι
ματαλβωο. Χε
ἡθοκ ταρ πε
πενωνθ τηρο :
νεμ πενουχαι
τηρο : νεμ
τενζελπις τηρο :
νεμ πενταλβο
τηρο : νεμ
τενἁναστασις
τηρεν.

Ceux qui nous ont
précédés, donne-leur
le repos, les malades
guéris les. Car Tu es
notre vie à tous,
notre salut à tous,
notre espérance à
tous, notre guérison
à tous et notre
Résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقدوا
نيحهم المرضي
اشفهم لانك انت
هوحياتنا كلنا
وخلصنا كلنا
ورجاؤنا كلنا
وشفاؤنا كلنا
وقيامتنا كلنا.

ⲁⲗⲁ ⲁⲗⲁ :

Alléluia (2)

هَلِّلُويَا (٢) يسوع

Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ

Jésus-Christ

المسيح ابن

ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲁⲩⲫⲣⲥ :

le Fils de

الله، اعتمد في

ⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉⲛ

Dieu, fus

الأردن. هَلِّلُويَا

ⲡⲓⲛⲟⲣⲗⲁⲛⲛⲥ :

baptisé dans

ⲁⲗⲁ ⲁⲗⲁ.

le Jourdain.

.(٢)

Alléluia (2)

Παλιὰκων :

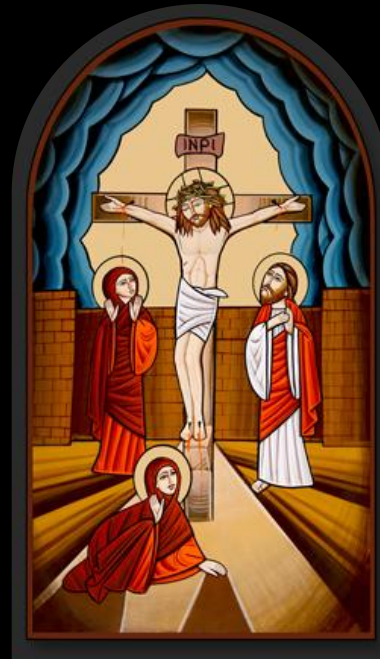
Ἰσταντε μετὰ
φοβοῦ θεοῦ
ἀκοῦσων τοῦ
ἀγιοῦ εὐαγγελιοῦ.

Le diacre :

Levez-vous dans
la crainte de Dieu
pour écouter le
Saint Évangile.

الشماس :

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



Πιοϋηβ :

Ἰς μαρωοῦτ Ἰνε
 φηεθνηοῦ ἔεν
 φραν ἁπῶοις Ἰτε
 νιχοῦ : Κυριε
 εῤλωσηον εκ τοῦ
 κατα Ιωαννην
 ἁγιοῦ εῤαῤελιον
 το ἁναῤωα.

Πηλαιοκο :

Δοξα ci Kριε.



Menu

Le prêtre :

Béni soit celui qui
vient au nom du
seigneur des
puissances. Lecture
du Saint Évangile
selon Saint Jean

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

مبارك الآتي باسم رب
القوات يا رب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
يوحنا

الشعب :

المجد لك يا رب.

القارئ :

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل
لمعلمنا مار يوحنا البشير،
بركاته ...

على جميعنا امين.

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de
Dieu et soyons attentifs pour
écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon
Saint Jean,

Que sa bénédiction repose ...
sur nous tous amen.

Πιουηνβ :

Πενθοις ουοε
ΠενΠοϋ†
Πενσωτηρ ουοε
ΠενΟυρο τηρεν Ιης
Πχς ΠΨηρι υφϋ†
ετονη πινου ναϥ ψα
ενεεζ πινου φα
ΠενΠοϋ† πε.

Πιλαος :

Δοξα ci Κυριε

Le prêtre :

Notre Seigneur,
Dieu, Sauveur, et
Roi de nous tous,
Jésus-Christ, le
Fils du Dieu vivant,
à qui la gloire pour
toujours.

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

ربنا، والهنا،
ومخلصنا، وملكنا
كلنا، يسوع المسيح،
ابن الله الحي، الذي
له المجد للأبد.

الشعب :

المجد لك يا رب.

Psaume 113 : 3 – 5

La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? et toi, Jourdain, à retourner en arrière ? Alléluia !

مزمور ١١٣ : ٣ - ٥ :

أبصر البحر فهرب والأردن رجع إلى خلف. مالك أيها البحر قد هربت وأنت أيها الأردن قد رجعت إلى خلف. هَلِّلُويَا !

Évangile selon saint Matthieu 3 : 1 - 17

En ces jours-là, paraît Jean le Baptiste, qui proclame dans le désert de Judée : « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche. » Jean est celui que désignait la parole prononcée par le prophète Isaïe : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.

الانجيل من متى ٣ : ١ - ١٧

وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية قائلاً: توبوا لأنه قد إقترب ملكوت السموات. فإن هذا هو الذي قيل عنه بإشعيا النبي القائل صوت صارخ في البرية. أعدوا طريق الرب. اصنعوا سبله مستقيمة.

Lui, Jean, portait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins ; il avait pour nourriture des sauterelles et du miel sauvage. Alors Jérusalem, toute la Judée et toute la région du Jourdain se rendaient auprès de lui, et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain en reconnaissant leurs péchés. Voyant beaucoup de pharisiens et de sadducéens se présenter à son baptême, il leur dit : « Engeance de vipères ! Qui vous a appris à fuir la colère qui vient ?

ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقويه منطقة من جلد. وكان طعامه جرادا وعسلاً برّياً. حينئذ خرج إليه اورشليم وكل اليهودية وجميع الكور المحيطة بالأردن. وإعتمدوا منه في الأردن معترفين بخطاياهم. فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدّوقيين يأتون إلى معموديته قال لهم يا أولاد الأفاعي من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتي.

Produisez donc un fruit digne de la conversion. N'allez pas dire en vous-mêmes : "Nous avons Abraham pour père" ; car, je vous le dis : des pierres que voici, Dieu peut faire surgir des enfants à Abraham. Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu.

فاصنعوا أثمار تليق بالتوبة. ولا تفتكروا أن تقولوا في أنفسكم لنا إبراهيم أباً. لأنني أقول لكم أن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم. والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجرة. فكل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً تقطع وتلقى في النار.

Moi, je vous baptise dans l'eau, en vue de la conversion. Mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de lui retirer ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu. Il tient dans sa main la pelle à vanner, il va nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera son grain dans le grenier ; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas. » Alors Jésus arrive de Galilée jusqu'au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui.

لأنني أنا أعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني. الذي لست أهلا أن أحل حذاءه. هو سيعمّدكم بالروح القدس ونار. لذي رَفْشَه في يده وسينقي بيدره ويجمع قمحه الى المخزن واما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ. حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه.

Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » Mais Jésus lui répondit : « Laisse faire pour le moment, car il convient que nous accomplissions ainsi toute justice. » Alors Jean le laisse faire. Dès que Jésus fut baptisé, il remonta de l'eau, et voici que les cieux s'ouvrirent : il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie. » **Gloire à Dieu éternellement!**

ويوحنا منعه قائلاً أنا محتاج أن إعتد منك وانت تأتي إليّ. فأجاب يسوع وقال له دع الآن. لأنه يليق بنا أن نكمّل كل بر. حينئذ سمح له. فلما إعتد يسوع صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له. فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة ومقبلاً عليه. وإذا بصوت حدث من السموات قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت. والمجد لإلهنا دائماً

Πιουηβ :

ΦϠ ναι ναν

Le prêtre :

Dieu aie pitié de nous

الكاهن :

اللهم إرحمنا

Θεωοϋναι ερον

Accorde-nous ta
miséricorde

قرر لنا رحمة

Ϡενζητ θαρον.

Sois compatissant
envers nous.

تراءف علينا.

Πιλαος :

Αμην.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

آمين.

Πιουνηβ :

σωτηερον.

Πιλαδος :

Αμην.

Πιουνηβ :

σωορον :

αρεζερρον :

αριβοηθινερρον.

Πιλαδος :

Αμην.

Le prêtre :

Écoute-nous.

Le peuple :

Amen.

Le prêtre :

Bénis-nous

Préserve-nous

Aide-nous.

Le peuple :

Amen.

: الكاهن

واسمعنا.

: الشعب

آمين.

: الكاهن

باركنا

واحفظنا

وأعنا.

: الشعب

آمين.

<u>Πιοῦηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὡλι ἄπεκχωντ ἐβολ χαρον : χευπενωινι θεν πεκοῦχαι : οὔοχ χα νεννοβι ναν ἐβολ.	Éloigne de nous Ta colère Accorde-nous Ton salut Et pardonne-nous nos péchés.	وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك وإغفر لنا خطايانا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Αμην. Κυριε ἐλεησον (ἱ).	Amen. Pitié Seigneur (10).	آمين. يا رب ارحم (10).

J'ai vu l'Esprit Saint
quand Il descendait du Ciel
et j'ai entendu la voix du Père
criant en disant :

رَأَيْتُ الرُّوحَ الْقُدُسَ،
لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
وَسَمِعْتُ صَوْتَ الْآبِ،
صَارِخاً قَائِلاً :

Ἰνὰ ἑπὶ Πνεύμα Ἐθοῦαβ :
ἐταῦτι ἐπεσχητ ἐβολῶθεν ἑφθε :
αἰσωτεμ ἐτ'σμη ντε Φιωτ :
εσωω ἐβολ εχωω ὕμος.



Celui-ci est Mon Fils Bien-aimé,
en Qui J'ai mis toute Mon affection.
et Qui a accompli Ma Volonté ; écoutez-Le
car c'est Lui le vivifiant.

هذا هو إبنی حبیبی،
الذی سُرَّت به نفسي،
وصنَّعَ مشیئتی فاسمعوا له،
لأنَّه هو المُحیی.

Χε φαί πε ΠαΨηρι ΠαΨενριτ :

ετα ΠαΨηχη τματ νθηντγ :

χε αψερπαογωω σωτεμ Ψσωγ :

χε Ψθωγ πε πιρεγτανθo.



Intercède pour nous,
Ô Précurseur et Baptiste,
Jean-Baptiste,
pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا،
أيها السابق الصابغ،
يوحنا المعمدان،
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ἐξ ρηι ἐχων :
ὦ πιπροδρομος ὑβαπτιστης :
Ιωαννης πηρεψτως :
ἡ τεψχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

Car Il est béni le Père et le Fils
et l'Esprit Saint :
Trinité Parfaite :
Nous L'adorons et La glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس،
الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.

Χε ὑψαρωοντ ἡχε Φιωτ νεα Πωηρι :
νεα Πιπνευμα εθοναβ :
Ϡτριας ετχηκ εβολ :
τενορωωτ ἄμος τενητῶον νας.

Oraison pour les malades - أوشية المرضى

Πιοῦηβ :

Ὡληλ

Le prêtre :

Prions.

الكاهن :

صلّ.

Πιδιάκων :

Επι προσευχῇ
ἑστᾶτε

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

الشماس :

للصلاة قفوا.

Πιοῦηβ :

Ἥρηνη πασι

Le prêtre :

La paix soit avec vous

الكاهن :

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι
σοῦ.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ :

Παλιν ον μαρεντζο ε
Φϯ ΠιΠαντοκρατωρ
:
ΦΙωτ υΠενθοις
ονοζ Πενθοϋτ ονοζ
Πενθωτηρ Ιησοϋς
ΠιΧριστος. Τεντζο
ονοζ τενωβζ
ντεκμετασταθος
πιμαρωμι. Αριφμενι
Πθοις ννηετωωνι
ντε πεκλαος.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain,
Souviens-Toi Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا رب
مرضى شعبك.

Πιλιᾶκων :

Ἰωβ εἶπεν νενηιοῦ
νευ νενηὶνηοῦ εἰπῶντι
θεὸν χινηῶντι νιβεν :
ἵτε θεὸν παιτοπος ἵτε
θεὸν υἱοῦ νιβεν εἰνᾶ
ἥτε ΠιΧριστος
Πενθοῦτ ἐρῆμοῦ νᾶν
νευωοῦ ὑπιοῦχαῖ νευ
πιταλβο : ἥτεψχα
νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le diacre :

Implorez pour nos
pères, et nos frères
les malades de toute
maladie, ici ou ailleurs
pour que Le Christ
notre Dieu leur
accorde ainsi qu'à
nous la santé et la
guérison, et nous
pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشماس :

اطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المرضى بكل
مرضٍ إن كان في هذا
المسكن أو بكل مَوْضع
لكي المسيح إلَهُنا يُنعم
علينا وعليهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ :

Εακχεμποϋωινι ζεν
ζανναι νεμ
ζανμετϋενζητ ματα-
λβωον. Αλιοϋι εβολ
ζαρωον νεμ εβολ ζαρον
ηνιωωνι νιβεν νεμ ιαβι
νιβεν : ΠιΠνεϋμα ητε
νιωωνι βοχι ηνωϋ.
Πηεταϋωσκ ενϋτηοντ
ζεν νιαβι ματοϋνοσοϋ
ονοζ μανομ† νωον.
Πηετ†ζεμκνοϋτ ητοτοϋ
ηνιπνεϋμα ηακαθαρτον
αριτοϋ τηροϋ ηρεμζε.

Le prêtre :

Accorde-leur la miséri-
corde et la compassion
et guéris-les. Éloigne
d'eux et de nous toute
maladie et toute
affliction. Chasse
l'esprit du mal. Ceux qui
demeurent longtemps
frappés par la maladie,
relève-les et console-
les. Ceux que
tourmentent les esprits
impurs, délivre-les.

الكاهن :

تعهدهم بالمراحم
والرأفات. اشفهم،
انزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم
وروح الأمراض
اطرده. والذين أبطأوا
مطروحين في
الأمراض أقمهم
وعزّهم والمُعذبون
من الأرواح النجسة
اعتقهم جميعاً.

Πνετ θεν νιψτεκωον
 ιε νιμεταλωσ : ιε
 νηετχη θεν
 νιεχοριςτια : ιε
 νιεχμαλωσια : ιε
 νηετοναμονι μωωον
 θεν ονμετβωκ
 εσενψαψι : Ιβοις
 αριτοον τηροον ηρεμεζε
 οονοε ναι νωον.

Les détenus dans
 les prisons et les
 cachots
 souterrains, les
 exilés, les bannis et
 ceux qui sont
 maintenus dans
 une amère
 servitude, délivre-
 les, Seigneur, et aie
 pitié d'eux.

الذين في السجون
 أو المطابق أو الذين
 في النفي أو السبي
 أو المقبوض عليهم
 في عبودية مرّة،
 يا رب اعتقهم
 جميعهم وارحمهم.

Χε ἡθοκ πετρωλ
 ἡνηεττωνε εβολ :
 ογοε ετταεο ερατοϋ
 ἡνηεταϋραετοϋ εεϋρηι.
 ϥεελπιε ἡτε νηετε
 ἡμοντοϋ εελπιε :
 ϥβοηθια ἡτε νηετε
 ἡμοντοϋ βοηθος.
 θνομϥ ἡτε νηετοι
 ἡκοϋχι ἡζητ :
 πιλϋμην ἡτε νηετχι
 εεν πιχιμων.

Car c'est Toi qui délies
 ceux qui sont
 enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés.
 Tu es l'espoir de ceux
 qui n'ont plus
 d'espérance, le secours
 de ceux qui n'ont plus
 d'assistance. Tu es la
 consolation de ceux qui
 ont le cœur serré, le port
 de ceux qui sont dans la
 tempête.

لأنك أنت الذي
 تحل المربوطين
 وتقيم الساقطين.
 رجاء من ليس
 له رجاء. ومُعِين
 من ليس له مُعِين.
 عزاء صغيرى
 القلوب.

ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	Les	âmes	ميناء الذين في
ΕΤΖΕΧΖΩΧ	ΟΥΟΥ	tourmentées	et	العاصف. أعطها يا
ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ	ΕΧΩΟΥ	captives, Seigneur, aie		رب رحمة أعطها
ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	pitié d'elles. Donne-		نياحا أعطها برودة
ΝΟΥΝΔΙ :	ΜΟΙ	leur le repos et la		أعطها نعمة أعطها
ΝΟΥΜΤΟΝ :	ΜΟΙ	fraîcheur. Donne-leur		معوونة أعطها
ΝΟΥΧΒΟΒ :	ΜΟΙ	la grâce. Secours-les,		خلاصاً أعطها
ΝΟΥΖΜΟΥ :	ΜΟΙ	donne-leur le salut,		غفران خطاياها
ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ :	ΜΟΙ	accorde-leur le pardon		وآثامها
ΝΩΟΥ ΝΕΩΤΗΡΙΔ :	ΜΟΙ	de leurs péchés et de		
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ		leurs iniquités.		
ΕΒΟΛ	ΝΤΕ			
ΝΕΜ	ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.			

Ἀνοῦν Δε ἑωὺν Πῶοις
Νιψῶνι ἦτε Νενψῶχη
ματὰ λῶον : οὐοὺ Νᾶ
Νενκεσωμα ἄριφᾶδρι
ερῶον. Πισχινι ἡμνι ἦτε
Νενψῶχη Νεμ Νενσωμα :
πιἐπισκοπος ἦτε σαρχ
Νιβεν :
χεμπενῶνι ἔεν
πεκοῦχαί

Πιλαος :
Κυριὲ ἐλεῆσον.

Quant à nous,
Seigneur, guéris les
maladies de nos âmes
et soigne celles de nos
corps, Ô Médecin
véritable de nos âmes
et de nos corps, Maître
de toute chair,
accorde-nous Ton
Salut.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً يا رب
أمراض نفوسنا اشفها
والتي لأجسادنا عافها.
أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا وأجسادنا
يا مُدبر كل جسد
تعهدنا بخلاصك.

الشعب :
يا رب ارحم.

الكاهن :

Le prêtre :

Πιοϣηβ :

ϯεν†ζο οϣοζ
τεντωβζ
Ἰτεκμεταῤῥαθος
πιμairωμ.
Αριϥμεϣι Πῶοις
Ἰνεnio† νεμ
νεἸcνηοϣ ἔταϣωε
ἐπ̣ωεμμο.

نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب
البشر أذكر يا رب
آباءنا وإخواننا
المسافرين.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du
genre humain,
Souviens-Toi
Seigneur de nos
pères et nos frères
les voyageurs.

الشماس :

Le diacre :

Πιλιᾶκων :

Ϡωβρ	ἐχεν	Implorez pour nos	اطلبوا عن آبائنا
nenio†	neu	pères et nos frères	وإخوتنا
nen'cnoy	ἐταγγε	les voyageurs et	والذين يُضَمرون السفر
èpweuuo	:	ie ceux qui projettent	في كل موضع لكي
nheθue†	èwe	de voyager en tout	يُسَهّل طرقهم أجمعين.
uαi niβen	:	lieu,	

COYTON NOYAWIT THPOY :
 ἵτε ἐβόλ ζιτεν φιομ ιε
 νιαip ιε νιαpωον ιε
 νιλγμνη ιε νιαωιτ ἄμωι
 : ιε εἴρι ἄπογχινωωι
 ἡρη† νιβεν : ιε εἴρι
 ἄπογχινωωι ἡρη† νιβεν
 : ζινα ἡτε ΠιΧριστος
 ΠενΠον† ταςθωον
 ἐνηετε νογον ἄμαἰωωπι
 ζεν ογζιρηνη : ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβόλ.

Aplanis, Seigneur,
 leurs chemins, que ce
 soit sur mer, sur les
 fleuves, sur les lacs,
 dans les airs, sur terre
 ou par tout autre
 moyen. Que le Christ,
 notre Dieu les ramène
 sains et sauf à leur
 foyer et qu'il nous
 pardonne nos péchés.

إن كان في الهواء
 أو البحر أو البحيرات
 أو الطرق أو السلوك
 أو المسافرين بكل نوع
 لكي المسيح إلهنا
 يردّهم إلى مساكنهم
 سالمين ويغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος :

Kypie èλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.



Πιοῦηβ :

Ιε νηεθεῖνι ἐψε δεν
μαι νιβεν : κοῦτων
νοῦαωιτ τηροῦ : ἴτε
ἐβολχιτεν φιοα ιε
νιαip ιε νιαpωοῦ : ιε
νιαλῦαηη : ιε νιαωιτ
ἄαοψι : ιε εῖρι
ἄπορχιναοψι ἡρη†
νιβεν : οῦον νιβεν ετ
δεν μαι νιβεν
ματφωοῦ ἐδοῦν
ἐοῦλῦαηη ἡχααη :
ἐοῦλῦαηη ἡτε πιοῦχαι.

Le prêtre :

Et ceux qui projettent
de voyager en tout
lieu, aplanis leurs
chemins, qu'ils soient
sur mer, sur les
fleuves, sur les lacs,
dans les airs, sur
terre ou par tout autre
moyen, chacun là où
il est. Ramène-les à
bon port, le port du
Salut.

الكاهن :

والذين يُضَمِّرون السفر
في كل مكان سهل
طرقهم أجمعين. إن
كان في الهواء أو البحر
أو الأنهار أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة
أو السالكين بكل نوع كل
أحدٍ بكل موضع ردّهم
إلى ميناء هادئة، ميناء
الخلاص.

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ	Daigne	les	تفضل أصحابهم
ἀριψῆνρ ἠψῆνρ	accompagner	au	في الإقلاع
νεμ ψῆνρ ἄμωι	départ	et en	وأصحابهم في
νεμωοι. Ὡητοοι	chemin. Ramène-		المسير. رُدّهم إلى
ἐνηέτε νοοοι ᾔεν	les à leur foyer		منازلهم بالفرح
οορᾶωι οοτοοχο	plein de joie et en		فرحين وبالعافية
εοτοοχοηοι.	bonne santé.		مُعافين. اشترك
Δριψῆνρ ἠερζωβ	Participe avec tes		في العمل مع
νεμ νεκῆβιαικ ᾔεν	serviteurs à toutes		عبيدك في كل
ζωβ νιβεν	leurs bonnes		عملٍ صالح
ἠᾶσαθον.	œuvres		

ΔΝΟΝ	Λε	ζΩΝ	Quant à nous,	وَنَحْنُ	أَيْضاً
ΠΘοις			Seigneur, préserve	يَا رَبِّ	غَرِبتَنَا فِي هَذَا
ΤΕΝΑΕΤΡΕΑΝΧΩΙΛΙ.			notre exil en cette	العمر	احفظها بِغَيْرِ
ΕΤΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ :			vie de toute	مَضَرَةٍ وَلَا	عَاصِفٍ
ἄρεζ		ἐρος	embûche, tempête	وَلَا	قَلَقٍ
ἸΑΤΕΒΛΑΒΗ			ou trouble jusqu'à	إِلَى	الْإِنْقِضَاءِ.
ἸΑΤΧΙΩΩΝ			la fin.		
ἸΑΤΨΘΟΡΤΕΡ		ΨΑ			
ἐΒΟΛ.					

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يَا رَبُّ اَرْحَمْ.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ	Daigne, Seigneur	تفضل
Πῶοις ΝΙΜΩΟϋ ἸΝΤΕ	bénir les eaux	يا ربُّ، أهوية
ΝΙΜΟϋΝΖΩΟϋ ΝΕΜ	des fleuves, les	السَّماء، وثمرات
ΝΙΙΑΡΩΟϋ : ΝΕΜ ΝΙCΙ†	semences, les	الأرض، ومياه
ΝΕΜ ΝΙCΙΜ ΝΕΜ	fourrages et les	الأنهار، والزررع،
ΝΙΡΩ† ἸΝΤΕ ἑΚΟΙ :	produits des	والعشب، ونبات
ΝΕΜ ΝΙΑΗΡ ἸΝΤΕ ἑΦΕ	champs, les vents	الحقل في هذه السنة؛
ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟC ἸΝΤΕ	du ciel, les fruits	بَاركَهَا.
ἸΚΑΖΙ : ΕΤΘΕΝ	de la terre, en	
ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ : ἑΜΟϋ	cette année.	
ἐρωοϋ.		

Πιλιᾶκων :
 Ἰωβζ ἔχεν νιᾶηρ ἵτε
 ᾔφε νεμ νικαρπος ἵτε
 ἡκαζι : ἡχινμοψι ἐπῶωι
 ἵτε νηαρων ἡμωον :
 νησι† νεμ νησιμ νεμ
 νηρωτ ἵτε ᾔκοι : ζινα
 ἵτε Πχς Πεννο† ἔμοον
 ἐρωον ονοζ ἵτεψωενζητ
 ζα πεψῆλαςμα ἔτα
 νεψχιχ θαμιοψ ἵτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος :
 Κυριε ἐλεησον : Κυριε
 ἐλεησον : Κυριε
 ἐλεησον.



Le diacre :
 Implorez pour les vents du
 ciel et les fruits de la terre, la
 montée des eaux des
 fleuves, les semences, les
 fourrages et les produits des
 champs. Que le Christ notre
 Dieu les bénisse, et prenne
 en affection l'homme, œuvre
 de ses mains, et nous
 pardonne nos péchés.

Le peuple :
 Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.
 Pitié Seigneur.

الشماس :
 اطلبوا عن أهوية السّماء،
 وثمرات الأرض، ومياه
 الأنهار، والزرع،
 والعشب، ونبات الحقل في
 هذه السنة؛ لكي يُباركها
 المسيح إلهنا، ويكملها
 سالمة بغير آفة، ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب :
 يا ربُّ ارحم. يا ربُّ
 ارحم. يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοῖηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
<p> Ἀνιτοῦ ἐπ'ωι κατὰ νοῦωι κατὰ φηέτε φωκ ἡέμοτ : μα ποῖνοϋ ἡέπο ἡέκαζι : μαροῖθι ἡέ νεφ'ἄλωμ : μαροῖἄωαι ἡέ νεφοῖταζ. Сеβτωτϥ ἐοῖἄροχ νεμ οῖἡἡῃ : οῖοζ ἀριοικονομιν ἡπενχινωνῃ κατὰ πετερνοϥι. </p>	<p> Par ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre, que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés. Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient. </p>	<p> اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرّح وجه الأرض ليرو حريثها ولتكثر أثمارها. أعددّها للزّرع والحصاد ودبّر حياتنا كما يليق. </p>

Смон ἐπιχλοῦ ἦτε Par Ta bonté, bénis la
 τρομπι ζιτεν couronne de l'année,
 τεκμετῆριςτος : pour les pauvres de
 εἴθε νιζηκι ἦτε Ton peuple, de la
 πεκλαος : εἴθε veuve et de l'orphelin,
 τηρηα νεμ πιορφανος de l'étranger et du
 νεμ πιωεμο νεμ voyageur, ainsi que
 πιρεμνηχιλι : νεμ pour nous tous qui
 εἴβητεν τηρεν θα mettons en Toi notre
 νηετερζελπισ εροκ : confiance et
 ονοζ εττωβζ invoquons Ton Saint
 ὁΠεκΡαν εἰθοθαβ. Nom.

بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
 بِصَلاَحِكَ مِنْ أَجْلِ
 فَقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ
 أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ،
 وَالْيَتِيمِ، وَالْغَرِيبِ،
 وَالضَّعِيفِ. وَمِنْ
 أَجْلَانَا كُلَّنَا نَحْنُ
 الَّذِينَ نَرْجُوكَ
 وَنَطْلُبُ اسْمِكَ
 الْقُدُّوسِ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲣⲗⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲣⲟⲕ : Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲉⲧⲧ ⲛⲧⲟⲩⲃⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲫⲛⲉⲧⲧ ⲃⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲗ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲗ
ⲛⲛⲉⲛⲗⲛⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

Car les yeux de
tous sont fixés sur
Toi et c'est Toi qui
les nourris en temps
convenable. Traite-
nous selon Ta
bonté, ô Toi qui
nourris toute chair.
Remplis nos cœurs
de joie et
d'allégresse,

لأن أعين الكل
تترجاك لأنك أنت
الذي تعطيهم
طعامهم في حين
حسن. اصنع معنا
حسب صلاحك يا
معطياً طعاماً لكل
جسد. املأ قلوبنا
فرحاً ونعيماً.

ΖΙΝΑ ἅΝΘΗ ΖΩΗ afin que, pourvus du
ἐρε φρωϋ nécessaire en toute
ἂΝΤΟΤΕΝ ᾔΕΝ ΖΩΒ chose et en tout
ΝΙΒΕΝ ἂΝΧΟΨ temps, nous
ΝΙΒΕΝ: abondions en toute

ἂΝΤΕΝΕΡΖΟΨ ᾔΕΝ œuvre sainte.
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ

ἂΝἈΓΑΘΟΝ.

Πιλαος :

Κϣριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

لكي نحنُ أيضاً إذ
يكون لنا الكفافُ في
كل شيء، كل حين
نزدَادَ في كل عملٍ
صالح.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοῦηβ :

Αριφερεῖ Πῶ οἱς Souviens-Toi,
ἡπιανχω ἦτε Seigneur, du
πενκαζι πεκβωκ président de notre
état : ton serviteur

Le prêtre :

الكاهن :

اذكر يا رب رئيس
أرضنا عبدك

Πιλιᾶκων :

Ἰωβελ ζινα ἦτε
Πιχριστος Πεννοϋτ
τιτεν ἠζανναι νεμ
ζανμετψενζητ ἔπεῦθο
ἠνιεζοϋσιᾶ εταμμι:
ἦτεφερμαλᾶζιν
ἔπορζητ ἔζοϋν ἔρον
ἐπιᾶτᾶθον ἠχοϋ νιβεν:
ἦτεφχα νεννοβι νᾶν
ἐβολ.

Πιλαος :

Κϋριε ἐλεησον.

Le diacre :

Implorez pour que le
Christ notre Dieu inspire
la pitié et la compassion
à ceux qui nous
gouvernent. Qu'il
attendrisse leurs cœurs
envers nous par la bonté
en tout temps et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشماس :

اطلبوا لكي المسيح إلهنا
يعطينا رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء،
ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

يارب ارحم

Προϋμβ :

Ἀρεῶν ἐροῦν ᾧ Conserve-lui la paix, la
οὐχίρηννη νεμ οὐμεθυμη justice et la puissance.

νεμ οὐμετχωρι: Que lui soit soumis tous

Ἰαροῦβ νεχωοῦ ναῦ les peuples barbares : les

τηροῦ ἡχε νιβαρβαρος nations qui souhaitent la

νιεθνος νηεθοῦωψ guerre contre nous.

ἡνιβωτς: πρὸς θηετε Inspire son cœur pour la

θων τηροῦ ἡεῦθενια. paix de Ton Église une,

Сахи ἐῶρηι ἐπεϋζητ unique, sainte, universelle

†χιρηννη ἡτε τεκοῦι et apostolique.

ἡμᾶτατς ἐθοῦαβ

ἡκαθολικη ἡἀποστολικη

ἡνεκκᾶλησιᾶ.

Le prêtre :

الكاهن :

احفظه بسلامه وعدل

وجبروت ولتخضع له كل

الأمم الذين يريدون

الحروب في جميع ما لنا

من الخصب. تكلم في قلبه

من أجل سلامة كنيستك

الواحدة الوحيدة المقدسة

الجامعة الرسولية.

Ⲡⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲙⲉⲛⲓ
ⲉⲛⲁⲛⲁⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲥⲓⲛⲁ
ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛⲃ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ
ⲉϥⲱⲣϥ: ⲛⲥⲉⲭⲉⲙⲧⲉⲛ
ⲉⲛⲱⲡ ⲃⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ

Que ses pensées
soient remplies de paix
pour nous et pour Ton
Saint Nom ; afin que
nous puissions avoir
une vie calme et
paisible et que nous
soyons pieux et
chastes en Toi.

اعطه أن يفكر بالسلامة فينا
وفى اسمك القدوس كي نحن
أيضاً نعيش في سيره هادئة
ساكنه ونوجد كائنين في كل
تقوى وكل عفاف بك

Πιλαος :
Κϣριὲ ἐλεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب :
يارب ارحم

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا ربُّ
نفوس عبيدك آبائنا
وإخوتنا الذين رقدوا.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain, Souviens-Toi
Seigneur des âmes de
tes serviteurs qui se
sont endormis, nos
pères et nos frères.

Πιοϋμβ :

Παλιν ον μαρεντζο
ἐϕϣ ΠιΠαντοκρατωρ :
ϕλωτ ᾧΠενθοις οϋοζ
Πενθοϋτ οϋοζ
Πενωτηρ Ιησοϋς
ΠιΧριστος. Τεντζο
οϋοζ τενωβζ
ἡτεκμετασταθος
πιαιωμι. Αριϕμενι
Πθοις ἡνιψυχῃ ἡτε
νεκἐβιαικ ἐταϋενκοτ
nenioτ neυ nenènhoy.

<u>Πιδιάκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
<p> Ἰωβελ ἐχεν νενιοῦ νεμ νενὲςνηοῦ ἐταῦἐνκοῦ αἰὺτόν ὤμωοῦ ζεν φηαζῦ ὲΠιΧριστος ιςχεν ἡἐνεζ : νενιοῦ ἐθοῦαβ ἡἀρχηἐπισκοπος κε νενιοῦ ἡἐπισκοπος : νενιοῦ ἡζητοῦμενος κε νενιοῦ ὲπρεσβῦτερος νεμ νενὲςνηοῦ ἡΔιάκων : </p>	<p> Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement. Nos Saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, </p>	<p> اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنبحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة. آبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشماسة. </p>

nenio† ùmonαχoc κε nos pères les moines,
 nenio† òλαϊκοc : neu nos pères les laïcs et
 èèρηι εχεν pour le repos de tous
 †àναπαυciс τηρc òτε les chrétiens. Que Le
 niχριcτιànoc : zina Christ notre Dieu,
 òτε ΠιΧριcτοc accorde le repos à
 ΠενNoυ† †àτον leurs âmes au
 òνουψυχη τηρου ζεν paradis de la joie,
 πιπαραΔιcoc òτε nous prenne en pitié
 πουνοу : ànon Δε zων et nous pardonne nos
 òτεqер πιναι neuαn : péchés.
 òτεqχα nennoβι nαn
 èβολ.

nos pères les moines,
 nos pères les laïcs et
 pour le repos de tous
 les chrétiens. Que Le
 Christ notre Dieu,
 accorde le repos à
 leurs âmes au
 paradis de la joie,
 nous prenne en pitié
 et nous pardonne nos
 péchés.

آبائنا الرهبان وآبائنا
 العلمانيين وعن نياح
 كل المسيحيين لكي
 المسيح إلهنا يُنبح
 نفوسهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن
 أيضاً يصنع معنا
 رحمة ويغفر لنا
 خطايانا.

<u>Πῖλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιουνηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
<p>Ἀρικαταξιοῖν Πῶοις μαύτον ἠνοῦψυχῇ τηροῦ : ᾔεν κενῇ ἠνεnioτ' ἐθοῦαβ Ἀβρααμ νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ. Ψανοῦωοῦ ᾔεν οῦμα ἠχ'λοη : εἰχεν ψυωοῦ ἠτε πέμτον : ᾔεν πιπαρᾶΔισοc ἠτε ποῦνοῇ.</p>	<p>Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos Saints pères Abraham, Isaac et Jacob. Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.</p>	<p>تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعاً في أحضان القديسين وإسحق عليهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.</p>

Εκὲρ χαριζεσθε
 νωοῦ ἡνιὰ ὅσα θον
 ἦτε νεκὲ παῖ ὅσα :
 ἡ ἔτε ἔπε βαλ
 ναῦ ἔρωοῦ : οὐδε
 ἔπε μαῶχ σοθμοῦ :
 οὐδε ἔποῖ ἐρρη
 ἔχεν ἔζητ ἔρωι.
 Πηὲ τακσεβτωτοῦ
 Φϣ ἡνθεθμει
 ἔΠεκΡαν ἔθοῦαβ.

Accorde-leur les
 biens que Tu as
 promis : ce que l'œil
 n'a jamais vu, que
 l'oreille n'a jamais
 entendu, que le
 cœur de l'homme n'a
 jamais conçu et que
 Tu as préparés, ô
 Dieu, pour ceux qui
 aiment Ton saint
 Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ
 مَوَاعِيدِكَ مَا لَمْ
 تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ
 بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ
 عَلَى قَلْبٍ بَشَرٍ مَا
 أَعْدَدْتَهُ يَا اللَّهُ
 لِمُحِبِّي
 الْقُدُّوسِ.

ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲟⲡ
ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲛⲥ
ⲃⲓⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲉⲑⲛⲥ
ⲫⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲭ
ⲟⲩⲟⲫ ⲁⲩⲡⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Car pour Tes serviteurs
il n'est point de mort
mais un passage. S'ils
se sont rendus
humainement
coupables de
négligences ou de
gaspillages alors qu'ils
étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce
monde,

لأنه لا يكون
موتٌ لعبيدِكَ بل
هو انتقال وإن كان
لحقهم توان
أو تفریط كَبْشَرٍ
وقد لبسوا جسداً
وسكنوا في هذا
العالم.

<p> Θεοκ Δε ζωc ἀγαθος ονo2 ἀναιρωμi Φϣ ἀρικαταξιοιν νεκèβιαικ ἡχριστιὰνος ἡορθοδοξοc ετῃεν τοικοῦμενη τηρc : ιcχεν νιμὰνψαι ἡτε ῥρη ψα νεψμὰνζωτπ : νεμ ιcχεν πεμζητ ψα ῥρηc : πιοῖαι πιοῖαι κατα ΠεψΡαν νεμ τοῖι τοῖι κατα πεcραν Κυριè μαὺτον νωοῦ χὼ νωοῦ ἐβολ. </p>	<p> par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne Te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leurs péchés. </p>	<p> فأنت كصالح ومحِب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب وكل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يا رب نرحمهم واغفر لهم. </p>
---	---	---

<p> Χε ἄμουν ἐλὶ ἐφ'οὔαβ ἐθωλεβ οὔδε καν οὔ'εζοοὔ ἡνοὔωτ πε πεφωνῃ εἰχεν πικαεἰ. Πθωοὔ μεν εἰαυ νη Πος ἐακβῖ ἡνοὔψυχῃ μαῦτον νωοὔ : οὔοε μαροὔ ερπεμῖπῳα ἡτμετοὔρο ἡτε νιφνοὔι : </p>	<p> Car nul n'est exempt de péché même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour. A ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieux. </p>	<p> فإنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض. أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم وليستحقوا ملكوت السَّمَوَات. </p>
--	--	---

<p> ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ἈΠΕΝΧΩΚ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΑΝΑΚ ἈΠΕΚἈΘΟ. ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ ἸΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚἸΗΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ. </p>	<p> A nous tous, accorde la perfection chrétienne qui te plaît. Donne-leur et donne- nous de participer à l'héritage de Tes Saints. </p>	<p> وَأَمَّا نَحْنُ كُلْنَا فَهَبْ لَنَا كَمَالاً مَسِيحِيّاً يُرْضِيكَ أَمَامَكَ وَأَعْطِهِمْ وَإِيَّانَا نَصيباً وَمِيراثاً مَعَ كَافَّةِ قَدِيسِيكَ. </p>
---	--	--

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

الكاهن :

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر أذكر يا رب
صعائد
وشكر
الذين
يقربون
كرامة
ومجداً
لإسمك
القدوس.

Le prêtre :

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain Souviens-Toi
Seigneur, des dons,
des offrandes et des
actions de grâce de
ceux qui les offrent en
honneur et gloire de
Ton Saint Nom.

Прочув :

Τεντωο ουοζ
 Τεντωβζ
 Ἰτεκμετὰ σταθος
 παιδιωμι. ἀριφμενὶ
 Πδ'οις ἡνιθευσια
 νιπροςφορα
 νιψεπζμοτ Ἰτε
 νηεταρ ερπροςφεριν.
 Εορταιο νεμ ουωον
 ὠΠεκΡαν εθοραβ.

Πιλιὰκων :

Ἰωβελ ἐχεν νηέτφι
ἐφρωονῳ ἡνιθεῖσια
νιπρὸςφορὰ νιὰπαρχη
νινεζ νιςθοινοῖφι
νιςκεπασια νιχωμ
ἡωῳ νικῆμιλλιον
ἡτε πιὰἡερῳωονῳι :
ζινα ἡτε Π̅χ̅ς
Πενθοῖτ τῳεβιὼ
νωον ζεν
Ιεροῖσαλημ ἡτε ἑφε
: ἡτεψχα νεννοβι νὰν
ἐβολ.

Le diacre :

Implorez pour ceux qui
s'occupent des
offrandes et des
oblations, des
prémices, de l'huile, de
l'encens, des linges,
des livres Saints et des
vases sacrés de l'autel.
Que le Christ notre
Dieu les récompense
dans la Jérusalem
céleste et nous
pardonne nos péchés.

الشماس :

اطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين
والبكور والزيت
والبخور والستور
وكتب القراءة
وأواني المذبح لكي
المسيح إلها يكافئهم
في أورشليم السمائية
ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον

Πιουνηβ :

Ωποου εροκ εχεν
πεκθυσιαστηριον
εθουαβ νελλοσιμον
ντε ιψε : εοιθου
νθουινοιψι : εθου
ετεκμετνωτ ετ θεν
νιφνοι : εβολιζιτεν
πωευι ντε
νεκαττελос νεμ
νεκαρχηαττελос
εθουαβ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Reçois-les sur Ton
saint Autel céleste en
odeur de l'encens qui
monte devant Ta
grandeur dans les
cieux par le ministère
de Tes Saints anges et
archanges.

الشعب :

يا رب ارحم

الكاهن:

اقبلها إليك على
مذبحك المقدس الناطق
السماوي رائحة بخور
تدخل إلى عظمتك
التي في السموات
بواسطة
ملائكتك ورؤساء
ملائكتك المقدسين.

Ὑφρητ ἐτακωωπ
 ἔροκ ἡνιδωρον ἡτε
 νιῶμη Δβελ : νεμ
 †θϣιὰ ἡτε πενιωτ
 Δβρααμ : νεμ †τεβι
 ἥνοϣ† ἡτε †χηρα.
 Παρητ ον
 νικεεϣχαριστηριον
 ἡτε νεκὲβιαικ ὡποϣ
 ἔροκ : Να πιζοϣὸ
 νεμ να πικοϣχι :
 νηετζηπ νεμ
 νηεθοϣωνζ ἐβολ.

Et comme Tu as
 accepté les offrandes
 d'Abel le juste, le
 sacrifice de notre père
 Abraham et les deux
 pièces de la veuve,
 reçois aussi les
 offrandes d'action de
 grâce de Tes
 serviteurs, ceux qui
 sont dans l'abondance
 et ceux qui sont dans
 la peine, les cachées et
 les manifestées.

وكما قبلت إليك قرابين
 هابيل الصديق وذبيحة
 أبينا إبراهيم وفلسى
 الأرملة. هكذا أيضاً
 نذور عبيدك اقبلها
 إليك. أصحاب الكثير
 وأصحاب القليل
 الخفيات والظاهرات

Πνεθοϋωϋ εἰνι nak
 εἰθοϋν οϋοε υἱον
 ἔτωοϋ : neu
 nhεταϋἰνι nak εἰθοϋν
 εἰεν παιεεοοϋ ἔτε
 φοοϋ ἔναι δωρον nai.
 υἱοι νωοϋ ἔνιαττακο
 ἔτπεβιω
 ἔννεθναττακο :
 νανιφθοἶ ἔτπεβιω
 ἔνα ἔκαε : Νοϋἠοϋ
 νοϋταμιοι μαεοϋ
 εἰοεεε εἰαεον
 νιβεν.

A ceux qui veulent offrir
 mais ne le peuvent pas,
 et à ceux qui T'ont offert
 ces offrandes
 aujourd'hui, accorde-
 leur des biens
 incorruptibles au lieu
 des éphémères, des
 célestes au lieu des
 terrestres, des éternels
 au lieu des temporels.
 Leurs maisons et leurs
 greniers, remplis-les de
 tous les biens

والذين يُريدون أن
 يقدموا لك وليس لهم.
 والذين قدّموا لك في هذا
 اليوم هذه القرابين،
 أعطهم الباقيات عوض
 الفانيات. السمائيات
 عوض الأرضيات.
 الأبديات عوض
 الزمنيات. بيوتهم
 ومخازنهم املأها من
 كل الخيرات.

ὙΔΑΤΑΚΤΟ ἔρωον
 Πῶοις ἡΐχομ ἡτε
 νεκαττελос neu
 νεκαρχηαττελос
 ἔθοναβ. Ὑφρη†
 ἔταϋερφεμενι
 ὠΠεκΡαν ἔθοναβ
 ζιχεν πικαζι :
 ἀριποϋμενι ζωον
 Πῶοις τεκμετοϋρο :
 ονον ζεν παικεεων
 φαι ὠπερχαν ἡσωκ.

Πιλαοc :

Κϋριε ἐλεησον.



préserve-les,
 Seigneur, par la force
 de Tes anges et de
 Tes archanges purs.
 Comme ils ont invoqué
 Ton saint Nom sur
 terre, souviens-Toi
 aussi, Seigneur, d'eux
 dans Ton Royaume et
 dans cette vie ne les
 éloigne pas de Toi.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

أحطهم يا رب بقوة
 ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك الأطهار. وكما
 ذكروا أسمك القدوس
 على الأرض أذكرهم هم
 أيضاً يا رب في
 ملكوتك. وفي هذا الدهر
 لا تتركهم عنك.

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιοϋνηβ :

Αριστεύει

ἸΝΝΙΚΑΤΗΧΟΥΕΝΟΣ

ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΘΟΣ ΝΑΙ

NWOY.

Le prêtre :

II $\overline{\text{OC}}$

Souviens-Toi

Seigneur des

catéchumènes

de ton peuple.

Aie pitié d'eux.

الكاهن :

أذكر يارب موعوذي

شعباك. ارحمهم.

Πιδιᾶκων :

Ἰωβζ ἔχεν
νικᾶτηχοῦμενος ἥτε
πενταος εἰνα ἥτε
Π̅χ̅ς Πεννοῦ† ἔμοῦ
ἐρωῶ ἥτεψταχρωῶ
θεν πιναζ† εἰσοῦτων
ψα πινη† ἥθαε
ἥτεψχα nennoβι nan
ἐβολ.

Πιλαος :

Κ̅ρ̅ρι̅ ἐλεῆσον

Le diacre :

Implorez pour les
catéchumènes de notre
peuple pour que le Christ
notre Dieu les enracine
dans la Foi orthodoxe
jusqu'au dernier soupir et
qu'il nous pardonne nos
péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur

الشماس :

اطلبوا
عن
معوذي
شعبنا،
لكي يباركهم ويثبتهم
في الإيمان المستقيم
إلى النفس الأخير،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

يارب ارحم

الكاهن :

NIßEN

ἸΔΟΛΩΝ

ÈΒΟΛΪΕΝ

ΠΕΚΝΟΥΟΣ

NEKENTOLZ

— — —
e θ γ

தேன்

NWO

ἡ ἄλχη

ἡμῶν



ثبتهم في الإيمان بك
كل بقية عبادة الأوثان
انزعها من قلوبهم
ناموسك. خوفك.
وصاياك. حقوقك
وأوامرك المقدسة ثبتها
في قلوبهم اعطهم أن
يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به،

Menu

Ἦεν πισνοῦ δε εἴθην
μαροῦερπεμπῶα
ἄπιχωκεα ἦτε
πιοῦὰζεα μισι εἴχω
ἐβολ ἦτε νοῦνοβι.
Εκσοβ† ἄμωοῦ
ἡοῦερφει ἦτε
Πεκῖνεῦμα ἐθοῦαβ.

Πιλαος :
Κῦριε ἐλεῆσον

Et au moment déterminé,
qu'ils soient rendus
dignes du bain de la
nouvelle naissance pour
la rémission de leurs
péchés. Ainsi, Tu les
pré pares pour être un
sanctuaire pour Ton Esprit
Saint.

Le peuple :
Pitié Seigneur

وفي الزمن المحدد
فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم،
إذ تعدهم هيكلًا لروحك
القدس.

الشعب :
يا ربُّ ارحم.

Πιοῦηβ :

Ὑαρενχος τηρεν θεν
οὔβωλκ ἡχοῦò
τεν†χο ἁΠοc ενχω
ἁμοc:

Le prêtre :

Acclamons tous avec
grande joie et
implorons le Seigneur
en disons :

الكاهن :

فلنقل كلنا بإنشراح
كثير ونسأل الرب
قائلين

Πιλαοc :

Κῡριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
<p>Π̅ος ΦϚ</p> <p>πιπαντοκρατωρ:</p> <p>πιρεϥ† ἡσχοϋ νιβεν</p> <p>ἁπιναι τενηζο ἐροκ</p> <p>Π̅ος σωτευ ἐρον</p> <p>οϣοζ ναι ναν:</p>	<p>Seigneur Dieu, tout-puissant, Tu acordes Ta pitié en tout temps, Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous.</p>	<p>أيها الرب الإله</p> <p>ضابط الكل معطي</p> <p>الرحمة كل حين.</p> <p>نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.</p>

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
<p>Κϣριὲ ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا ربُّ ارحم.</p>

Πιοϋηβ :

Φηεττ ἡνεϋλωρεὰ
δεη οϋμετραυαὸ
οϋοε εϋθατ ἄπιναι
νευ πιέμοτ ἡσχοϋ
νιβεν: τεητχο ἐροκ
Ποc cωτευ ἐρον
οϋοε ναι ναν:

Πιλαοc :

Κϋριὲ ἐλεῆσον.

Le prêtre :

Tu accordes Tes
dons sans limites.
Tu fais descendre Ta
miséricorde et Ta
grace en tout temps.
Nous T'implorons,
Seigneur, aie pitié
de nous et écoutes-
nous.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

يا من أعد لنا طريق
الحياة بواسطة غسل
أرجل رسله
المختارين الأطهار
نسألك أيها المسيح
الهناء اسمعنا وارحمنا.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοῦηβ :

Φηέταϗω ἡνεϗα
ἀμωι ζιχεν νιβ̣ηπι:
οῖοζ ἀϗθωοῖ†
ἡνιμωοῖ θεν τεϗχιχ
ετα̣μ̣αζι: τεn†ζο
ἐροκ Π̄ος σωτεμ
ἐρον οῖοζ ναι ν̣αν:

Le prêtre :

Tu circules sur les
nuages. Tu
assembles les eaux
dans Ta main
puissante. Nous
T'implorons,
Seigneur, aie pitié de
nous et écoutes-
nous.

الكاهن :

يا من جعل ممشاه
على السحاب وجمع
المياه بيده العزيزة.
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.

Πιλαος :

Κυριέ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

<p><u>Πιοϋηβ :</u></p> <p>Φηέταψι ἡνιτωοϋ θεν τεψχιχ οϋοϷ ἑφε θεν τεψερτω ἡκαλι τηρψ θεν τεψθορπς: तेन†७० ёрок Πος сωтем ёрон οϋοϷ नाि नान:</p>	<p><u>Le prêtre :</u></p> <p>Tu soupèse la montagne avec la main. Tu as mesuré le ciel avec ta main. Tu tiens la terre dans ta poigne. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes- nous.</p>	<p><u>الكاهن :</u></p> <p>يا من وزن الجبال بيده. وقاس السماء بشبره. والارض كلها بقبضته. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.</p>
<p><u>Πιλαος :</u></p> <p>Κυριε ελεησον.</p>	<p><u>Le peuple :</u></p> <p>Pitié Seigneur.</p>	<p><u>الشعب :</u></p> <p>يا رب ارحم.</p>

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
<p>Ποc νοζεu</p> <p>ἀπεκλαιοc: cμoϋ</p> <p>ἐτεκκκληρονομια:</p> <p>xeuḗwini ἀπεκλαιοc</p> <p>ῥεν ρανнай neu</p> <p>ρανμετωενρηт:</p> <p>тeн†го ἐροκ Ποc</p> <p>сωтеu ἐpon oγoρ най</p> <p>нан:</p>	<p>Seigneur, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage. Visite Ton peuple de Ta pitié et de Ta compassion. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoute-nous.</p>	<p>يارب خالص شعبك،</p> <p>بارك ميراثك، تعهد</p> <p>شعبك بالرحمة</p> <p>والتحنن. نسألك</p> <p>يارب اسمعنا</p> <p>وارحمنا.</p>
<u>Πιλαιοc :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κϣριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Πο̅ς ἔμοϋ ἐνικαρπος
ἦτε π̅κα̅ζι: ἀνιτοϋ
ἐπ̅ω̅ω̅ι κα̅τα νοϋ̅ω̅ι
νε̅μ̅ νοϋ̅με̅τρ̅ων:
τε̅ν̅†̅ε̅ο̅ ἐροκ Πο̅ς
σω̅τε̅μ̅ ἐρον ο̅ϋο̅ε̅ ν̅αι̅
ν̅αν̅:

Le prêtre :

Seigneur, bénis les
fruits de la terre, fait les
pousser autant qu'il
convient. Nous
T'implorons, Seigneur,
aie pitié de nous et
écoutes-nous.

الكاهن :

يارب بارك ثمرات
الأرض. أصعدها
كحدها ومقدارها.
نسألك يارب اسمعنا
وارحمنا.

Πιλαος :

Κ̅ϱ̅ι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم.

<p><u>Πιοῦηβ :</u></p> <p>Θῖσι ὑπταπ ἡνιχρίστιανος: φιαρο ἦτε γεων ναζυ ἐβολᾷεν πεκῶον: εκῶον ἐπιχλοῦ ἦτε τροπι ζιτεν τεκμετῆρς: तेनृओ ἐροκ Ποc σωτεῦ ἐρον οὔοz ναι नान:</p>	<p><u>Le prêtre :</u></p> <p>Relève le prestige des chrétiens. Par Ta bénédiction rempli le fleuve de Guihôn. Par Ta bonté béni le couronnement de l'année. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes- nous.</p>	<p><u>الكاهن :</u></p> <p>إرفع قرن المسيحيين. نهر جيحون املأه من بركتك، بارك إكليل السنة بصلاحك. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.</p>
<p><u>Πιλαος :</u></p> <p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p><u>Le peuple :</u></p> <p>Pitié Seigneur.</p>	<p><u>الشعب :</u></p> <p>يا رب ارحم.</p>

<u>Πιοῦνθ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
<p> Ὑαροῦερῳορπ ἡταζον ἡχωλεμ ἡχε νεκμετῳενζητ ετοῳ: ζιτεν ἑχου ἀπεκᾶταρος εἰς ἡρεψτανθo: τενηζο ἐροκ Ἰος σωτεμ ἐρον οῖοζ ναι ναν: </p>	<p> Que Ta compassion nous comble promptement par la puissance de ta sainte Croix vivifiante. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes- nous. </p>	<p> لتسبق وتدر كنا رافاتك عاجلا ومراحمك الكثيرة بقوة صليبك المقدس المحي. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. </p>

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
<p> Κυριε ελεησον. </p>	<p> Pitié Seigneur. </p>	<p> يا رب ارحم. </p>

Πιοϋηβ :
 ϸιτεν νιτωβϷ ἡτε
 †θεοτοκος εϑϣ Παρια: νεμ
 πιΔ ἡαρχη ἡαϣτελος εϑϣ:
 Μιχαηλ νε Σαβριηλ: νεμ
 Ραφαηλ νεμ Σοϣριηλ: νεμ
 πιΔ ἡζωον ἡασωματος νεμ
 πιΚΔ ἡπρεσβϣτερος: νεμ
 πιαϣιος Ιωα πιρεϣτωμς:
 νεμ ηαος ἡιο† ἡαποστολος
 νεμ ἡχορος τηρϣ ἡτε
 ηηεϑοϣαβ ἡτακ. Παρενηχος
 τηρεν Ϸεν οϣςμη ἡοϣωτ:
 χε κϣριε ελεησον.

Πιλαος :
 Κϣριε ελεησον.

Le prêtre :
 Par l'intercession de la
 mère de Dieu la très sainte
 Vierge Marie, les quatres
 archanges Michel, Gabriel,
 Raphaël et Souriel, les
 quatres vivants non
 incarnés, les vingt quatres
 prêtres et saint Jean le
 baptiste, de nos pères les
 apôtres et tout le chœur des
 saints, disons tous d'une
 seule voix :

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الكاهن :
 بطلبات والدة الاله القديسة
 مريم. ورؤساء الملائكة
 الأربعة ميخائيل وغبريال
 وروفائيل وسوريال.
 والأربعة الحيوانات غير
 المتجسدة، والأربعة
 والعشرين قسيساً، والقديس
 يوحنا المعمد، وسادتي
 الآباء الرسل، وكل مصاف
 قديسيت. فلنقل كلنا بصوت
 واحد:

الشعب :
 يا ربُّ ارحم.

جميع الشعب والشماسة : Tout le peuple et les diacres :

يا ربُّ ارحم (١٠٠ مرة) - Pitié Seigneur (100 fois) - Κυριε ἐλεησον (ᾗ)

Les trois grandes Oraisons - الأواشي الثلاثة الكبار

Προϋηβ :

Ὡληλ

Le prêtre :

Prions.

الكاهن :

صلّ.

Πιλιὰκων :

Le diacre :

الشماس :

Επι προσευχη
ἑσταθῆτε

Pour la prière
levons-nous.

للصلاة قفوا.

Προϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Ἥρηνῃ πασι

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Le peuple :

الشعب :

Κε τω
πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ :

Παλιν ον
μαρεντζο εφϥ
ΠιΠαντοκρατωρ :
Φιωτ υΠενβ̄ς
οϣοζ ΠενΝοϣϥ
οϣοζ Πεν̄ωρ Ιης
Πχς. ϣεντζο
οϣοζ τεντωβζ
ντεκμετασταθος
πιαιρωι :

Le prêtre :

Prions encore Dieu
Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ. Nous
invoquons et nous
supplions Ta bonté
ô Ami du genre
humain;

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا رَبِّنا
والهَنا ومُخلصنا
يسوع المسيح،
نسأل ونطلب من
صَلاحِكَ يا مُحب
البشر.

Προϋηβ :

Αριφμεϋ
Πῶοις ἡτῆρην
ἡτε τεκοῦ
ἡμᾶτατς
ἑθοῦαβ
ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη
ἡἐκκλήσια.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, de la
paix de Ton
église, une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique.

الكاهن :

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε
ὑπερ τῆς ἱρῆνης
τῆς ἁγίας μονῆς
καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς
ορθοδόξου τοῦ
θεοῦ Εκκλησίας.

Le diacre :

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe de Dieu,
une, sainte,
universelle, et
apostolique.

الشماس :

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον. Pitié Seigneur.

Le peuple :

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Θαι ετϋοπ ιςχεν
αϋρηχς

Celle qui existe
d'un bout à l'autre

هذه الكائنة من أقاصى
المسكونة إلى أقاصيها

ἡτοικοϋμενη ψα

de la terre,

كل الشعوب وكل

αϋρηχς : Πιλαος

Seigneur, bénis

القطعان باركهم.

τηροϋ νεμ νιὸζι

tous les peuples et

السلام الذي من

τηροϋ ὅμοϋ

tous les troupeaux.

السّمّوات انزله على

ἐρωοϋ : τζιρηνη

Que la paix céleste

قلوبنا جميعاً

† ἐβολᾷεν

remplisse nos

νιψηοῦι : μηις

cœurs.

ἐῴρηι ἡνενζητ

τηροϋ.



Menu

Ποῦρο	ἤτε	Ô Roi de la paix	يا ملك السلام
†εἰρηνῇ	μοι	accorde-nous	أعطينا سلامَكَ لأن
ἤτεκ	εἰρηνῇ	paix car Tu nous as	كل شيء قد
ἑἶπα	νῖβεν	tout accordé.	أعطيتنا، اقتنينا لك
ἀκτῆιτοῦ	νάη.	Rachète-nous, ô	يا الله مُخلصنا لأننا
Χϕον	νάκ	Dieu notre	لا نعرف آخر
Πενσωτηρ	: χε	Sauveur, car nous	سواك أسمك
†ενσωοῦν	ἠκεοῦαι	ne connaissons	القدوس هو الذى
ἀν	ἐβηλ	personne d'autre	نقوله،
ΠεκΡαν	ἐθοῦαβ	que Toi et	
πε†ενχω	ἁµοϗ.	invoquons Ton	
		Saint Nom.	

Μαρτωνᾶ ἥνε
νητένουν ὑψυχῇ :
ζητεν ΠεκΠνευμα
Εθοῦαβ. Οὔοε
ὑπενῑρεψχευχομ
ἐρον ἄνον ᾶ
νεκὲβιαικ ἥνε ψμοῦ
ἥτε εἰαννοβι : Οὔ δε
ᾶ πεκλαος τηρψ.

Πιλαος :

Κῡριὲ ἐλεῆσον.

Vivifie nos âmes
par Ton Esprit Saint
et ne permets pas
que la mort
provoquée par le
péché règne sur
nous, Tes
serviteurs, ni sur
tout ton peuple.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

فأتحيا نفوسنا
بروحك القدوس
ولا يقوى علينا
نحن عبيدك موتُ
الخطية ولا على
كل شعبك.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

ΠιοϣηΒ :

Le prêtre :

الكاهن :

Παλιν ον μαρεν†χο
ἐΦϣϣ

Implorons encore

وأيضاً فلنسأل الله

Dieu Tout-puissant,

ضابط الكل أبا

ΠιΠαντοκρατωρ :

Père de notre

رَبَّنَا وإِلَهِنا

ΦΙωτ ὡΠενб̄с

Seigneur, Dieu et

وَمُخْلِصِنَا يسوع

οϣοζ Πενϩοϣ†

Sauveur Jésus-

المسيح نسأل

οϣοζ Πενс̄ωρ Ιηс

Christ. Nous

ونطلب من

Πχс ϣεν†χο οϣοζ

invoquons et

صَلَاتِكَ يَا مُحِب

†εντωβζ

supplions Ta bonté ô

Ἰτεκμετασθαθοс

Ami du genre

البشر

πιαιρωαι :

humain

Ἀριϥμεῖ	Ποc	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ἡπενπατριαρχης	:	Seigneur de notre	بطريركنا الأب
ἡιωτ εἵταιἡοῦτ	:	patriarche, le saint	المُكرّم رئيس
ἡαρχηερεῦc παπα		père, le grand-	الكهنة البابا أنبا
αββα Ἰαωαδρος.		prêtre, le pape	تواضروس.
Πεμ πεϥκεῶφηρ	abba	Tawadros	وشريكه
ἡλῡτορcος πεἡιωτ	ainsi	que son	في
ἡἐπισκοπος αββα	partenaire	dans le	أبانا
Μαρκ.	ministère	notre	الأنبا
	père l'évêque	abba	مارك.
	Marc.		

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
ἁββα Ἰωᾶννης παπα
κε πατριάρχου κε
ἀρχὴ ἐπίσκοπου τῆς
μεγαλῆ πόλεως
Ἀλεξανδρίας : κε τοῦ
συνκοινωνοῦ ἐν τῇ
λειτουργίᾳ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν τοῦ ἐπίσκοπου
ἁββα Μάρκ. Κε τὸν
ὀρθόδοξον ἡμῶν
ἐπίσκοπον.

Menu

Le diacre :

Priez pour notre grand
prêtre, le pape abba
Tawadros II, pape
patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque abba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

الشماس :

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أببا
تواذروس الثاني بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
الأنبا مارك وسائر
أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

الكاهن :

حفظا احفظه لنا سنين
كثيرة وأزمنة سالمة
مكملا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته
عليها من قبلك
كإرادتك
الطوباوية.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Protège-le et préserve-
le de longues années
paisibles. Qu'il
accomplisse le
magistère sacré pour
lequel Tu lui as fait
confiance par Ta
Sainte et
bienheureuse Volonté.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

Πιοϋηβ :

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ
ἐροϋ νὰν : Ἰζὰνμῆω
Ἰρομπί νεμ ζὰνχοϋ
Ἰζιρηνικον. Εϥχωκ
ἐβολ Ἰθηἐθοϋαβ
ἐτακτενζοϋτϥ ἐρος
ἐβολζιτοτκ
ἠμεταρχηἐρεϥ :
κατα πεκοϋωϥ ἐθϥ
οϋοζ ἠμακαριον.

Εφωψτ ἐβολ ἃπςαχι	Qu'il explique la	مُفصَّلًا كلمة الحق
ἡ̅τε †μεθυνη̅ δ̅εν	parole de vérité avec	باستقامة، راعياً شعبك
ο̅νςωο̅ν̅τε̅ν : εψ̅α̅μ̅ον̅ι	droiture et gouverne	بطهارة وبر. وجميع
ἃπεκλ̅α̅ος̅ δ̅εν ο̅ν̅το̅ν̅βο	Ton peuple avec	الأساقفة
νε̅μ̅ ο̅ν̅με̅θυ̅νη̅. Νε̅μ̅	sainteté et justice.	الأرثوذكسيين
νι̅ε̅πισκοπος̅ τη̅ρο̅ν̅ :	Aux évêques	والقمامصة
ἡ̅ορθο̅δο̅ξος̅ :	orthodoxes, aux	والقسوس والشمامسة
νι̅ζη̅το̅ν̅με̅νος̅ :	higoumènes, aux	وكل امتلاء كنيستك
νι̅π̅ρε̅ς̅β̅ν̅τε̅ρος̅ :	prêtres, aux diacres et	الواحدة
νι̅δι̅α̅κων̅ :	à tout le peuple de	المقدسة
τη̅ρ̅ψ̅ ἡ̅τε̅ τε̅κο̅ν̅ι̅	Ton Église, Une,	الجامعة
ἃμ̅α̅ψ̅α̅τς̅	unique, sainte,	الرسولية،
ἡ̅κα̅θο̅λι̅κη̅	universelle et	
ἡ̅ἀποστο̅λι̅κη̅	apostolique.	
ἡ̅Ε̅κ̅κ̅λη̅σι̅α̅.		

Εκὲρχαριζεσθε	daigne	leur	أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا
νωοῦ	νευαν	accorder ainsi qu'à	بِالسَّلامِ وَالْعَافِيَةِ فِي
ἡοῦζιρηνη	νευ	nous la paix et le	كُلِّ
οῦοῦχα	ἐβολᾷθεν	Salut en tout lieu.	مَوَاضِعِ
υἱ	νιβεν.	Les prières qu'ils	صَلَّوَاتِهِمُ الَّتِي
Ποῦπροσεῦχη	Δε	T'adressent pour	يَقْدُمُونَهَا عَلَانَا وَعَنْ
ἐτοῦῖρι	ἡνωοῦ	nous, et pour tout	كُلِّ شَعْبِكَ
ἐἐρηι ἐχων :	Νευ	ton peuple, et	وَصَلَّوَاتِنَا نَحْنُ
ἐχεν	πεκλαος	celles que nous	أَيْضاً عَنْهُمْ.
τηρῳ :	Νευ νοῦν	T'adressons pour	
ζων ἐἐρηι ἐχωοῦ.	eux,		

Ὡποῦ ἔροκ ἔχεν	Daigne	les	إِقْبِلْهَا إِلَيْكَ عَلَى
πεκθυσιαστηριον εἶν	accepter	sur ton	مَذْبَحِكَ الْمَقْدَس
: ἡελλοστιμον ἡτε	saint autel céleste		الناطق
ἔφε :	en	odeur	رائحة
ἡεθοινοῦσι. Νοῦχαχι	d'encens. Écrase		وسائر أعدائهم
μεν τηροῦ	et humilie		الذين يُرَوْنَ والذين
νηετοῦναῦ ἔρωοῦ :	rapidement tous		لا يُرَوْنَ، اسحقهم
νεμ νηετε ἡεεναῦ	leurs ennemis		وأذلهم
ἔρωοῦ αν :	visibles	et	أقدامهم سريعاً.
θεμθεωμοῦ οῦοε	invisibles.		
μαθεβιωῦ σαπεσχητ			
ἡνοῦε αλαῦα			
ἡχὼλεμ :			

Πρωοῦ δε ἀρεῶ Preserve les eux-
ἐρωοῦ ᾧεν mêmes dans la
οὔριρηνη νεμ paix et la justice de
οὔδικεὸςῡνη : ᾧεν Ta sainte Église.
τεκΕκκλῆσιᾶ
ἐθοῡαβ.

Πιλαος :

Κῡριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

وأما هم فاحفظهم
في سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

الشعب :

يا رب ارحم.

Oraison pour les assemblées

Πιοϋηβ :

Παλιν ον μαρεντζο
ἐϕϣϣ

ΠιΠαντοκρατωρ :

ϕΙωτ ὡΠενβ̄ς

οϣοζ Πενϩοϣ†

οϣοζ Πεν̄ω̄ρ Ιη̄ς

Π̄χ̄ς ϣεντζο οϣοζ

τεντωβζ

Ἰτεκμετᾱσθᾱθος

πιαιρωαι :

Le prêtre :

Implorons encore

Dieu Tout-puissant,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus-

Christ. Nous

et

supplions Ta bonté ô

Ami du genre

humain

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله

ضابط الكل أباً

رَبَّنَا وإِلَهِنا

وَمُخْلِصِنا يسوع

المسيح نسأل

ونطلب من

صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ

البشر

Αριθμεῖς τοῖς
ἡνεχθῆναι
σου ἑρῶν.
Souviens-Toi
Seigneur de nos
assemblées Bénis-
les.

أذكر يا رب
اجتماعاتنا باركها.

Παῖδες :

Προσευχασθε ὑπερ
της ἁγίας
ἐκκλησίας ταύτης
καὶ τῶν
συνελευσεων ἡμῶν.

Le diacre :

Priez pour cette
sainte église et pour
nos assemblées.

الشماس :
صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

Πληθος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :
يا رب ارحم.

Προφηβ :

Μης εφοϋωπι
ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο
εφρεναιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθοϋαβ
οϋοζ ἡακαριον.
ζανῆι ἡεϋχη
ζανῆι ἡτοϋβο
ζανῆι ἡεμοϋ :

Le prêtre :

Fais qu'elle soit pour
nous sans encombre
ni obstacle afin que
nous agissions selon
Ta sainte et
bienheureuse volonté
des maisons de
prière, des maisons
de pureté, des
maisons de
bénédiction.

الكاهن :

اجعلها أن تكون
لنا بغير مانع
ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية بيوت
صلاة بيوت
طهارة بيوت
بركة،

Αριχαριζεσθε	Accorde-les nous	أنعم بها علينا يا
ἡμῶν ἡν Πῶοις	Seigneur et fais-en	رب وعلى عبيدك
: νεμ νεκὲβιαικ	jouir Tes serviteurs	الآتين بعدنا الى
εθνηοῦ μενενωων	qui nous	الأبد عبادة الأوثان
ψα ἐνεε.	succéderont	بالكمال اقلعها من
Ϡμετψαμψε	jusqu'à la fin des	العالم
ἰλωλον θεν	temps. Déracine	
οῦχακ ϣοχα	totalelement du	
ἐβολθεν πικρομοc	monde le culte des	
	idoles.	

Πατανας νεμ χου	Écrase et humilie	الشيطان وكل قواته
νιβεν ετζωου ἡταυ	rapidement le	الشريرة اسحقهم
δεμδεωμου ουοε	démon et toutes	وأذلهم تحت أقدامنا
μαθεβιων σαπεσχητ	ses forces	سريعا الشكوك
ἡνεεβ αλαρχ	pernicieuses.	وفاعليها
ἡχωλεμ.	Écarte les doutes	ابطلهم
Πισκανδαλον νεμ	et ceux qui les	أفتراق
νηετιρι μωωου	suscitent et que	ولينقض
κορυου : μαροϋκηη	cessent les	فساد البدع
ἡχε νιφωρχ	divisions dues aux	
ἁπτακο ἡτε	hérésies.	
νιζερεσις.		

Πιχαχι	ἤτε	Humilie, Seigneur,	أعداء بيعتك
τεκΕκκλησιᾶ		les ennemis de Ta	المقدسة يا رب
ἐθοῦαβ Πῶοις :	Sainte	Église	مثل كل زمان
ὠφρητ ἡσχοῦ νιβεν	aujourd'hui	ainsi	والآن أذلهم حل
νεμ τῆνοῦ	qu'en tout temps.		تعاظمهم عرفهم
μαθεβιῶοῦ. Βωλ	Brise leur orgueil		ضعفهم سرّيعا
ἡτοῦμετῶασιζητ	et	fais-leur	
ἐβολ :	ματαμωοῦ	promptement	
ἐτοῦμετχωβ	connaître	leurs	
ἡχῶλεμ	faiblesses.		

Κωρυ	ἠνοῦφθονος	Freine leur envie,	حسدھم	ابطل
νοῦἐπιβολη		leur tentative, leur	وسعايتھم	وجنونھم
νοῦμᾶνκᾶνιᾶ		folie, leur	وشرھم	ونميتھم
νοῦκακοῦρσιᾶ		méchanceté, leur	التي	يصنعونها فينا
νοῦκαταλαλῖᾶ		calomnie envers		
ἐτοῦρι	ἡμῶν	nous.		
θάρον.				

Ποῦ ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les
ἡ ἀπρακτον : οὐοῦ Seigneur et déjoue
χωρ ἐβοῶ leur conseil comme
ἀποῦσοβ νι ΦϚ tu as déjoué le
φ η ἐ τ α ϗ χωρ ἐβοῶ conseil
ἀπσοβ νι d'Akhitophel.
ἡ ἀχιτοφελ.

Πιλαος :

Αμην
ἐλεῆσον.

Κυριε Amen, Pitié Seigneur.

Le peuple :

يا رب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب :

امين يا رب ارحم.

Πιοῦηβ :

Ἰωνκ Ποc Φϣϣ : μαροῦχωρ ἐβολ ἡχε
νεκχαχι τηροῦ : μαροῦφωτ ἐβολ
ᾱαῖτη ἁπεκχο ἡχε
ονον νιβεν εθμοcτ
ἁΠεκΡαν εθῶ.
Πεκλαοc Δε
μαρεφωπι ᾱεν
πιςμοῦ ἐζανανωο ἡωο
νεμ ζανῆβα ἡῆβα
εῖρι ἁπεκοῦωψ.

Le prêtre :

Lève-toi Seigneur
Dieu. Que tous Tes
ennemis soient
dispersés. Que fuient
devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint
Nom. Par Ta
bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers
et par dizaines de
milliers qui agissent
selon Ta Volonté.

الكاهن :

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع
أعدائك وليهرب من
قدام وجهك كل
مبغضي اسمك
القدوس وأما شعبك
فليكن بالبركة ألوف
ألوف وربوات
ربوات يصنعون
إرادتك.

Παῖδων :

Εν σοφίᾳ Θεοῦ
προσχωμεν :
Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον :
Ὡς οὐ μεθεμνή...

Le diacre :

Avec la sagesse
de Dieu, soyons
attentifs, pitié
Seigneur pitié
Seigneur. En
vérité...

الشماس :

انصتوا بحكمة الله يا
ربُّ ارحم. يا ربُّ
ارحم. بالحقيقة...

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus-Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله
حق. مولود غير مخلوق،
مساوي للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شيء. هذا الذي من
أجلنا نحن البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من السماء،
وتجسد من الروح القدس ومن
مريم العذراء، وتأنس.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

Menu

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السمّوات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

نسجد له ونمجده مع الآب والإبن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ J'attends la ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲉⲧⲉⲛ Résurrection
ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ des morts et
ⲛⲧⲉ la vie du
ⲛⲓⲣⲉϣⲱⲟⲩⲧ : monde à
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲃ venir. Amen.
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ
ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ : ⲁⲙⲛ.

وننتظر قيامة
الأموات
وحياة الدهر
الآتي. آمين.

ΖΗΠΠΕ	Voici	le	ها قد شهد يوحنا
αφερμεερε Ἰηε	témoignage	de	الصابغ أني
Ιωαννης	Jean	le	عمدت الرب في
πιβαπτιστης:	baptiste: « J'ai		مياه الأردن.
χε αιτωυς	baptisé	le	
ἁΠος	Seigneur	dans	
νιμωοϝ	les	eaux	du
πιορλανης.	Jourdain.		

Οὐτος αἰωντελλ
 ἐτςμην ἦτε
 Φιωτ εσωω
 ἐβολλ: γε φαί
 πε Παωηρι
 παμηνριτ
 εταιτματ
 ἦθηντφ.

Et j'ai entendu
la voix du Père
disant : Celui-ci
est mon Fils
bienaimé; en lui
j'ai mis toute
ma joie. »

وسمعت صوت
الأب صارخاً أن
هذا هو ابني
الحبيب الذي به
سررت.

ΣΙΝΑ

ἸΝΤΕΝΣΩΣ

ἐΡΟΚ : ΝΕΥ

ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΥ :

ΝΕΥ

ΝΙΣΕΡΑΦΙΥ :

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ

ΕΝΧΩ ὕμνος.

Afin que nous
Te louions, avec
les Chérubins,
et les
Séraphins, en
clamant et en
disant :

لِكِي نُسَبِّحَكَ، مَعَ
الشَّارُوبِيمِ،
وَالسَّارَّافِيمِ،
صَارِخِينَ قَائِلِينَ :

Χε ἁγιασ Saint, saint,
ἁγιασ: ἁγιασ saint est celui
φνεταυβ ιωυς: qui a été
ζιωηρ baptisé dans le
ἁπιορδανης: Jourdain.
χα νενηοβι ναν Remet-nous
ἐβολ. nos péchés.

قدوس قدوس
قدوس الذي تعمّد
في عبر الأردن.
اغفر لنا خطايانا.

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ὦ Nous
Ⲛⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ : t'implorons, Ô
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲗ Fils de Dieu, de
ⲉ̀ⲡⲱⲛⲩ préserver la vie
ⲁ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ de notre
ⲛⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ patriarche, le
(Ⲑⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ) pape abba
Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲭⲥ : grand prêtre ;
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ maintiens-le sur
ⲡⲉⲥⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ. son trône.

Menu

نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ،
أَنْ تَحْفَظَ حَيَاةَ
بَطْرِيْرِكِنَا، الْبَابَا
أَنْبَا (تَوَاضَرُوس)
رئيس الكَهَنَةِ،
تَثْبِتُهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Νεμ περκεωφην Et son
ἡλιτορτος : partenaire dans
πενιωτ εθοναβ le service
ἡδικεος : αββα apostolique,
(Μαρκ) notre saint père
πιεπισκοπος : le juste, abba
ματαχροϋ (Marc) l'évêque ;
ειχεν maintiens-le sur
περθρονος. son trône.

وشريكه في
الخدمة الرسولية،
أبينا القديس
الباز، الأنبا
(مارك) الأسقف،
ثبته على كرسيه.

Τεντσο ἐροκ ὦ υἱος
Θεος: ε̅ρεκ ἄρεζ
ἐ̅πων̅
ἁ̅πεν̅πα̅τριαρχης: ἁββα
(...). Π̅ι̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς:
μα̅τα̅χρο̅υ̅ ζ̅ι̅χ̅εν
πε̅ϥ̅θ̅ρο̅νος.

Nous t'implorons, Ô
Fils de Dieu, de
préserver la vie
de notre patriarche,
abba ... le grand
prêtre; maintiens-le
sur son trône.

نسألك يا ابن الله
أن تحفظ حياة
بطريركنا أنبا (...)
رئيس الكهنة ثبته على
كرسيه.

Πε̅υ̅ πε̅ϥ̅κε̅ϥ̅φ̅η̅ρ
ἡ̅λι̅το̅υ̅ρ̅ς̅ος̅ πε̅ν̅ιω̅τ̅
ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅λι̅κε̅ος̅: ἁββα
Μα̅ρκ̅ π̅ι̅ε̅π̅ι̅σκο̅πος̅:
μα̅τα̅χρο̅υ̅ ζ̅ι̅χ̅εν
πε̅ϥ̅θ̅ρο̅νος.

Et son partenaire
dans le ministère
notre père abba
Marc l'évêque;
maintiens-le sur son
trône.

و شريكه في الخدمة
أبانا القديس البار أنبا
مارك الأسقف. ثبته
على كرسيه.

<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Προσφερειν	: Offrez,	تقدموا،
ἡ προσφερειν	: offrez	تقدموا،
ἡ προσφερειν	: l'ordre.	على
κατὰ τὴν τροπὴν	: Levez-vous avec	الرسوم،
ἑστᾶθῆτε κατὰ	crainte.	برعدة،
τὴν τροπὴν :	ic	والى
ἀνατολᾶς	Regardez vers	أنظروا.
ἑλῶσθε	l'orient. Soyons	الشرق
ἡ προσχωμεν.	: attentifs.	ننصت.

الشعب :

Le peuple :

Πιλαος :

ΖΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕCΒΙΑ : ΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟC :

ΕΘΟΥΔΒ ΜΑΡΙΑ :

ΠΘΟΙC

ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ

ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les intercessions
de la mère de Dieu,
la très Sainte Vierge
Marie, Seigneur,
Accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

بشفاعات والددة
الإله القديسة
مريم يا رب انعم
لنا بمغفرة
خطايانا.

Τενοϋωϣτ ἕμοκ
ὦ Πχc : νεμ
Πεκλωτ ἡὰταθoс
: νεμ ΠιΠνεϣα
Εθοϋαβ : χε
ακβιωμс ακωτ
ἕμον.

Ελεoс ἱρηηс
θϣciὰ ἐνεceωс.

Nous T'adorons ô
Christ, avec Ton
Père très Bon et
Le Saint Esprit, car
Tu as été baptisé
et Tu nous as
sauvés.

Miséricorde de
paix, sacrifice de
louange.

نسجدُ لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك إعتمدت
وخلصتنا

رحمة السلام ذبيحة
التسبيح.

Πιοϋηβ :

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
καὶ Πατρὸς : καὶ
ἡ χάρις τοῦ
Μονογενοῦς Υἱοῦ
Κυρίου Δε καὶ Θεοῦ
καὶ σωτῆρος ἡμῶν :
Ἰησοῦ Χριστοῦ : καὶ ἡ
κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος
: ἡ μετὰ πάντων
ὑμῶν.

Le prêtre :

L'amour de Dieu
Le Père, la grâce
du Fils unique,
notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus-Christ, la
communion et le
don du Saint Esprit
soient avec vous
tous.

الكاهن :

محبة الله الآب،
ونعمة الإبن
الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح، وشركة
وموهبة الروح
القدس تكون مع
جميعكم.

Πιλαος :

Κε μετα του
πνευματος σου.

Le peuple :

Et avec votre
esprit.

الشعب :

ومع روحك
أيضاً.

Πιουηβ :

Ανω θυμων
τας καρδιας.

Le prêtre :

Élevez vos cœurs.

الكاهن :

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος :

Εχομεν προς τον
Κυριον.

Le peuple :

Nous les tournons
vers le Seigneur.

الشعب :

هى عند الرب.

Πιοῦηβ :

Εὐχαριστήσωμεν
τῷ Κυρίῳ.

Le prêtre :

Rendons grâce
au Seigneur.

الكاهن :

فلنشكر الرب.

Πιλαος :

Δξιον κε
δικεον.

Le peuple :

Cela est digne
et juste.

الشعب :

مُسْتَحَقٌّ
وعادل.

Δξιον κε Δικεον:

ἀξιον κε Δικεον:

ἀληθως γαρ ζεν

οϋμενημι: Δξιον κε

Δικεον Θεοκ οϋνιωτ

ὸΝΘοϋτ Ποc: οϋοz

zανὺφηρι ne

neκὲβηοϋι: οϋοz ἄμoν

ἐλι ἵcαχι eφρωϋι

ἐπχινὲςμοϋ ἐνεκὺφηρι.

Tu es digne et juste,

Tu es digne et juste,

Tu es vraiment digne
et juste

Tu es le Dieu
magnifique et tes
œuvres sont

extraordinaires. Les
mots ne suffisent pas
pour louer les
grandes choses que
Tu as faites.

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

لأنه حقاً بالحقيقة

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

أنت هو الإله العظيم

الرب وعجيبة هي

أعمالك وليس شيء

من الكلام كافياً في

التسبيح بعجائبك.

Ἦεν τεκχομ ταρ
ἐβολῆεν η̅νη̅τε η̅σε̅ω̅π
αν̅: ακ̅ο̅ρε εν̅χα̅ι η̅ιβεν
ω̅ω̅πι. Α̅κ̅α̅μ̅ον̅ι
η̅τ̅κ̅τ̅η̅ς̅ι̅ς ῥ̅εν
πε̅κ̅α̅μ̅α̅ζ̅ι: ο̅γ̅ο̅ζ ῥ̅εν
τε̅κ̅π̅ρο̅ν̅ι̅α̅ ακ̅ερ̅δι̅τ̅κ̅ιν
ἁ̅π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς. Η̅θο̅κ ταρ
α̅κ̅ω̅τ̅π η̅τ̅κ̅τ̅η̅ς̅ι̅ς
ἐβολῆεν π̅ι̅Δ̅
η̅ς̅τ̅ι̅χ̅ι̅ο̅ν: ο̅γ̅ο̅ζ
α̅κ̅τ̅χ̅λ̅ο̅μ ἔ̅χ̅εν
π̅ι̅κ̅τ̅κ̅λ̅ο̅ς η̅τε τ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι
ῥ̅εν π̅ι̅Δ̅ η̅ς̅η̅ο̅γ̅.

Par Ta puissance Tu
as créé toute chose à
partir du néant. Tu
conduits la création
par Ta magnificence
et tu mène le monde
sous Ta protection. A
partir des quatres
éléments Tu as excélé
dans la création et Tu
as couronné l'année
par les quatres
saisons.

لأنك بقوتك كونت
سائر الأشياء مما لم
يكن. ضبطت كل
الخليقة بعزتك
ودبرت العالم
بعنايتك. أنت أبدعت
الخليقة من الأربعة
العناصر وكللت دور
السنة بأزمنة أربعة.

Θεοκ πε ἐτοῦςθερτερ
 θετεκζη ἡχε νιδηναμικ
 ἡνοῆρον. Θεοκ πε
 ἐταψμον ἐροκ ἡχε πιρη.
 Θεοκ πε ἐταψτων ακ
 ἡχε πιου. Θεοκ πε
 ἐτοῦσεμνι ακ ἡχε
 νικιον. Θεοκ πε
 ἐταψωτεμ ἡχε πιουωινι.
 Θεοκ πε ἐτοῦερζοτ
 θετεκζη ουοζ
 εῦςθερτερ ὤμοκ ἡχε
 νινοῦν. Θεοκ πε ἐτοῦοι
 ὤβωκ ακ ἡχε νιαμδιο.

Πιδιακων :

Ἰ καθμενι ἀνασθεντε.

Toutes les puissances
 raisonnables tremblent en
 Ta présence. Le soleil Te
 loue, la lune Te glorifie et
 les étoiles T'exhalent. La
 lumière T'obéit, les
 profondeurs Te
 craignent en tremblant
 et les mers T'adorent.

Le diacre :

Vous qui êtes assis,
 levez-vous.

أنت الذي ترتعد منك
 القوات العقلية. أنت الذي
 تسبحك الشمس. أنت
 الذي يمدك القمر. أنت
 الذي تعليك النجوم. أنت
 الذي يطيعك النور. أنت
 الذي تخافك وترتعد منك
 الأعماق. أنت الذي
 تتعبد لك البحار.

الشماس :

أيها الجلوس قفوا.

Πιοῦηβ :

Πθοκ φηέτακβωλκ
ήέφε ἔφρητ
ήοῦκαμᾶρα : ήθοκ πε
έτακταχρο ἔπικαλι
λιχεν νιμωον. Πθοκ
πε έτακτ ήοῦσοβτ
ἔπκωτ ἔφιομ ῥεν
οῦωω. Πθοκ πε
έτακχωω νᾶν ἔπιᾶηρ
έπχιncωκ νᾶν ήοῦνιφι.

Πιλιᾶκων :

Ις ἁνατολᾶς βλεψᾶτε.

Le prêtre :

Tu as répandu les eaux
sous la voute céleste et
Tu as fixé la terre en
dessous. Tu as retenu
l'eau par le sable et tu
as fait exister
l'atmosphère en
abondance pour que
tout être puisse
respirer.

Le diacre :

Regardez vers l'orient.

الكاهن :

أنت الذي بسطت
السماء مثل القبة.
أنت الذي ثبت
الأرض على المياه.
أنت الذي حصنت
حول البحر بالرمل.
أنت الذي أفضت
الهواء لنستنشق
النفس.

الشماس :

وإلى الشرق انظروا.

Πιοϋηβ :

Βεωευωι ἄμοκ ἵχε
νιχοι ἡαττελικον
σεοϋωψτ ἄμοκ ἵχε
ἵχορος ἵτε
νιαττελος. Μεοκ πε
ἐτοϋσαχι ἄπεκωοϋ
ἵχε νισεραφιι να
πιε̅ ἵτενεζ : εϋζηλ
οϋοζ εϋοζι ἐρατοϋ
ἄπεκᾶθο.

Le prêtre :

Les puissances des
anges Te servent et
les chœurs des anges
T'adorent. Les
séraphins aux six ailes
Te louent

الكاهن :

تخدمك القوات
الملائكية، وتسجد لك
صفوف الملائكة.
أنت الذي ينطق
بمجدك السارافيم ذوو
الستة الأجنحة،

<p> Πα νιχερονβιυ et les chérubins aux ετοϋ ὕβαν ενζωβς yeux multiples volent ὕμωον θεν et se tiennent autour νοϋτενζ : εθβε de Toi en se πεκὼον ἡατὺδωντ protégeant le visage ἐροϋ ενζως ενζω de leurs ailes à cause ὕμος. de Ta gloire dont on ne peut pas s'approcher et Te louent en clamant : </p>	<p> و يطير ويقف أمامك الشاروبيم الأعين، يسترون وجوههم لأجل مجدك غير المقرب منه ويسبحون قائلين: </p>
---	---

Πιδιὰκων :
Προχωμεν.

Le diacre :
 Soyons attentifs.

الشماس :
 ننصت.



<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
<p> Μιχαρουβιμ σεοϋωϣτ ἄμoκ : νεμ νιCεραφιμ ce†wοϋ nακ εϣωϣ ἐβολ εϣxω ἄμoς : Xε ἄcιoς ἄcιoς ἄcιoς : Kϣpιoς cαβawθ : πλnρnς ὁ οϣpανoς κε ἡ γn : τnς ἄcιac coϣ Δoξnς. </p>	<p> Les chérubins T'adorent et les séraphins Te glorifient en proclamant et en disant : Saint, Saint, Saint Seigneur Sabaoth; le ciel et la terre sont remplis de Ta sainte gloire. </p>	<p> الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين : قدوس قدوس قدوس ربُّ الصابأوت، السَّماء والأرضُ مملوءتان من مَجْدِكَ الأقدس. </p>

Πιοϋηβ :

Χοϋαβ χοϋαβ χοϋαβ

Πι : οϋοϷ χοϋαβ ϑεν

Ϸωβ νιβεν : ΕΠθοκ

Ϸαρ πετϷοπ ηνοϋ† :

ηατϷορϷ εϑοϋν : οϋοϷ

ηαταρχη οϋοϷ

ηατϷαχι υμοϷ.

Εακι Ϸιχεν πικαϷι

οϋοϷ ακβι ηοϋμερϷη

υβωκ εακϷωπι ϑεν

οϋινι ηρωμι

Le prêtre :

Saint, saint, saint es-

Tu ô Seigneur. Tu es

saint en toute chose

ô Dieu qui Es. Toi qui

es sans limites, qui

n'a pas de début et

ne peut être décrit.

Tu es venu sur terre,

Tu as pris

l'apparence du

serviteur ressemblant

aux hommes.

الكاهن :

قدوس قدوس قدوس

أنت أيها الرب و قدوس

في كل شيء أنت الإله

الكائن غير المحدود

وغير المنتدئ وغير

الموصوف. أتيت على

الأرض وأخذت شكل

العبد وصرت في شبه

الناس.

οὐδε γὰρ ἠνεκώσῃαι
ἐροκ ἀν πενήνῃ εἴθε
νιμειωενζητ ἦτε
πεκνᾷ : εκναῖ
ἐπτενος ἠνιρωμι
ἐαῖωεπ χωρι ἐροϋ
ζητεν πιδιαβολος :
ἀλλὰ ἀκὶ οὐοζ
ἀκναζμεν :
τενερομολοσιν
ἂπιεμοτ τενηιωιω
ἂπιναι.

A cause de Ta
compassion et de Ta
pitié Tu n'as pas
supporté de voir le
genre humain sous le
joug de satan mais Tu
es venu et Tu nous as
sauvés. Nous
confessons la grâce
(que Tu nous as faite)
et nous proclamons
Ta pitié.

ولم تكن تتحمل ياسيدنا
من أجل رأفات رحمتك
أن تنظر جنس البشر
وقد قوي عليه إبليس
فأتيت وخلصتنا. نعتزف
بالنعمة ونبشر بالرحمة.

ΠΤΕΝΧΩΠ ἄν
ἸΤΕΚΜΕΤ-
ρεϋερπεθᾶνεϋ χε ἀκἰ
οῦοε ἀκἰᾶεμεν.

Nous n'occultons pas
Tes bontés car Tu es
venu et Tu nous as
sauvés.

ولا نخفي إحساناتك
لأنك أتيت وخلصتنا.

Πῖλαος :

Κατὰ το ἔλεος σοῦ
Κυρίου : κε μη κατὰ
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Le peuple :

Selon Ta miséricorde
Seigneur, et non selon
nos péchés.

الشعب :

كرحمتك يا رب
وليسَ كخطايانا.

Πιοϋηβ :

Πιχφο δε ἤτε †φϋσις
ακςμοϋ ἔρωϋ
ακτοϋβο ἤτμητρα
ἁπαρθενικη ζιτεν
πεκχινηφο: αςζως
εροκ ἤχε †κτησις
τηρς ἔτακοϋονζς
ἐβολ. Νθοκ ταρ εκωοπ
ἥνοϋ†: ακοϋονζκ
ζιχεν πικαζι: οϋοζ
ακερῶφηρ ἁμοϋι νεμ
νιρωμι.

Le prêtre :

Tu as béni les
naissances naturelles.
Par Ta naissances Tu
as purifié les entrailles
de la Vierge. Toute la
création T'a loué
lorsque Tu l'as
révélée. Tout en étant
Dieu Tu es apparu sur
terre et Tu as partagé
avec nous l'existence
terrestre.

الكاهن :

ولادات الطبيعة
باركتها، وطهرت
البطن البتولي
بميلادك. سبحتك سائر
الخليقة لما أظهرتها.
لأنك وأنت لم تزل إلها
ظهرت على الأرض
واشتركت في المشي
مع الناس.

Ἀριᾶστιάζειν ὑπαιμῶν: Bénis cette eau et قدّس هذا الماء وامنحه
μοι χάρι ὑπὲρ μοῦ ἵνα accorde-lui la grâce نعمة الأردن.
πιποδᾶνης. du Jourdain.

Πῖλαος :

Ἀμην: ἄμην: ἄμην.

Le peuple :

Amen, amen, amen.

الشعب :

آمين. آمين. آمين.

ՄԹՈՔ ձԿԵՐՁՏԻՁԶԻՆ
 ՆՆԻՃՁԴ ՆՄԵ ՍԻՐԸԱՆԻՏ:
 ԵՃԿՏՈՔ ԵՅՐԽԻ ԵՃՎՕՐ
 ԵՅՕԼՃԵՆ ԴՓԵ ԱՔԵԿՄՆԱ
 ԵԹՐ. ՕՐՕԶ ՁԿՃՕՍԺԵՍ
 ՆՆԻՓԽՈՐԻ ՆՄԵ
 ՍԻՂՐԱԿՈՆ ԵՄԶԻՄ ՆՅՐԽԻ
 ՆՅԻՄՏ. ՄԹՈՔ ՕՆ ԴՆՕՐ
 ՍԵՆՆԻՅ ՍԻԱԻՐՎԻ :
 ՍԵՆՕՏ ԻՆՏ ՍՃՏ : ԱՍՕՐ
 ՕՆ ԴՆՕՐ ՇԻՄԵՆ ՍՃԻՆԻ
 ԵՅՐԽԻ ՆՄԵ ՔԵԿՄՆԱ ԵԹՐ
 ԵՃՎՕՐ.

Tu as béni l'eau du Jourdain par la descente de Ton Esprit Saint du ciel et tu as écrasé les têtes du dragon. Maintenant encore notre Maître, ami du genre humain, notre Seigneur Jésus-Christ, fait venir Ton Esprit Saint et ...

أنت قدّست مجاري
الأردن إذ أنزلت عليها
روحك القدوس من
السماء. وسحقت
رؤوس التنين المخفي
فيها. أنت الآن ياسيدنا
يامحب البشر، ربنا
يسوع المسيح ، هلم
الآن أيضاً بحلول روح
قدسك عليها.

Menu

<u>Πιοϋηβ :</u> Ἀριὰς ἰὰ ζῆν ἁπαυωοϋ φα	<u>Le prêtre :</u> Sanctifie cette eau.	<u>الكاهن :</u> قَدِّسْ هذا الماء
<u>Πιλαος :</u> Ἀμην.	<u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الشعب :</u> آمين.
<u>Πιοϋηβ :</u> Ἡρεφωπι ἡοϋμοϋμῖ ἡτε πῖςμοϋ	<u>Le prêtre :</u> Quelle soit source de bénédiction.	<u>الكاهن :</u> ليكن ينبوع البركة.
<u>Πιλαος :</u> Ἀμην.	<u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الشعب :</u> آمين.
<u>Πιοϋηβ :</u> Οϋδωρον ἡτε οϋτοϋβο	<u>Le prêtre :</u> Don pur.	<u>الكاهن :</u> موهبة طاهرة
<u>Πιλαος :</u> Ἀμην.	<u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الشعب :</u> آمين.

<u>ΠιοϣΗΒ :</u> ΟϣρεϥΒωλ ἐΒολ ἡτε ζαννοβι <u>Πιλαοc :</u> Αμην.	<u>Le prêtre :</u> Remission des péchés. <u>Le peuple :</u> Amen. <u>Le prêtre :</u> Qu'elle éloigne les maladies <u>Le peuple :</u> Amen. <u>Le prêtre :</u> et qu'elle soit effrayante pour les démons <u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الكاهن :</u> حالا من الخطية. <u>الشعب :</u> آمين. <u>الكاهن :</u> طارداً للأمراض. <u>الشعب :</u> آمين. <u>الكاهن :</u> مخيفاً للشياطين <u>الشعب :</u> آمين.
---	--	---

Πιοϋηβ :

Ουοε ἀπαϋῶθωντ ἐροϋ
ἡχε ληνάμικ νιβεν
ἡάντιον

Πιλᾶος :

Ἀμην.

Πιοϋηβ :

Ουοε ἔμεε εἰβολῶεν χου
νιβεν ἡάσττελικον

Πιλᾶος :

Ἀμην.

Le prêtre :

Que les forces du mal ne s'en
approchent jamais

Le peuple :

Amen.

Le prêtre :

mais que les puissances
angéliques la remplissent

Le peuple :

Amen.

الكاهن :

لا ييقترب إليه شيء من
القوات المضادة

الشعب :

آمين.

الكاهن :

مملوء من القوات
الملائكية

الشعب :

آمين.

Πιοῦηβ :
 ϸινα οὔον νιβεν
 εθναοῦωτϷ νωοῦ ἐβολ
 ἡ̅̎ϣητϣ : ιε ἡ̅̎τοῦβι ἐβολ
 ἡ̅̎μοϣ ἡ̅̎τεϣωπι νωοῦ
 ἡ̅̎οῦτοῦβο ἡ̅̎τε †ψῡχη νεμ
 πισωμᾶ νεμ πιπῆᾶ

Πιλαος :
 Ἀμην.

Πιοῦηβ :
 Εοῦτακβ ο ἡ̅̎τε
 Ϸανἡ̅̎καῖϷ : ἐοῦᾶ̅̎τρωμοϣ
 ἡ̅̎τε Ϸανηι

Πιλαος :
 Ἀμην.

Le prêtre :
 Que cette eau soit pour tous
 ceux qui en prennent et
 boivent source de pureté pour
 l'âme, le corps et l'esprit.

Le peuple :
 Amen.

Le prêtre :
 Guérison des maladies et
 sanctification pour les
 maisons.

Le peuple :
 Amen.

الكاهن :
 لكي يكون لكل من
 يستقي أو يأخذ منه
 طهارة للنفس والروح
 والجسد

الشعب :
 آمين.

الكاهن :
 شفاءً من الأوجاع
 وتقديساً للبيوت

الشعب :
 آمين.

Πιοῦηβ :

Ἐὐφελιὰ νίβεν

Le prêtre :

Qu'elle soit utile à toute
bonne chose.

الكاهن :

نافعاً لكل فائدة

Πιλαος :

Ἀμήν.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

آمين.

Πιοϋηβ :

Π̅θoκ Π̅oς Ι̅ης Π̅χς :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅κ̅ε̅ρε̅ τ̅ε̅ν̅φ̅ϋ̅c̅i̅c̅
ε̅τ̅α̅c̅ε̅ρ̅α̅π̅α̅c̅ σ̅ε̅ν̅ φ̅η̅o̅β̅ι̅
: μ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ η̅κ̅ε̅c̅o̅π̅ :
ε̅β̅o̅λ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ o̅ϋ̅μ̅ω̅o̅ϋ̅
n̅e̅μ̅ o̅ϋ̅π̅n̅ā̅. Π̅θoκ π̅ε̅
ε̅τ̅α̅κ̅ω̅μ̅c̅ μ̅φ̅η̅o̅β̅ι̅
ε̅π̅ε̅c̅η̅τ̅ ε̅β̅o̅λ̅ι̅τ̅ε̅ν̅
o̅ϋ̅μ̅ω̅o̅ϋ̅ ε̅τ̅α̅ϥ̅b̅i̅c̅i̅
ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ n̅α̅z̅p̅α̅ϥ̅ η̅Π̅ω̅ε̅.

Le prêtre :

Seigneur Jésus-
Christ, Tu as
renouvelé par l'eau et
l'Esprit notre nature
qui a été déçue par
le péché. Tu as noyé
le péché dans l'eau
au temps de Noé.

الكاهن :

أنت أيها الرب
يسوع المسيح الذي
جددت طبيعتنا التي
بليت بالخطيئة مرة
أخرى بلماء
والروح. أنت الذي
أغرقت الخطيئة
بالماء الذي ارتفع
في عهد نوح.

<p> Ἦθoκ on †noʋ πεnnʋβ ἀριἀγiαzin ὑπαιμωoʋ φαι : ζιτεn πεκπnᾱ εθʋ. Ὡnιc ἵnnεθnᾱερᾱcθe ὑμoϥ κατᾱ ἐλι ἵcμoʋ : ἴτε ἵnnεθnᾱcω ἐβοᾶ ἵῃnτϥ : ἴτε ἵnnεθnᾱxωκεμ ἐβοᾶ ἵῃnτϥ : ἐρε πιτοʋβο ωπι nωoʋ neμ πιcμoʋ : neμ †μετκαθᾱροc neμ πιoʋxᾱι. </p>	<p> Maintenant encore notre Maître, sanctifie cette eau par Ton Esprit Saint. Fait qu'elle soit source de pureté, de bénédiction et de salut pour tous ceux qui s'en servent, le touchent, en boivent ou s'en lavent. </p>	<p> أنت الآن أيضاً ياسيدنا قَدِّس هذا الماء بروح قدسك، وامنح الذين يستعملونه بكل نوع، أو الذين يلمسونه، أو الذين يشربون منه، أو الذين يغتسلون منه، أن يكون لهم طهراً، وبركة، ونقاوة، وخلاصاً. </p>
--	--	--

Οἶνα ἐβόλυντεν Ainsi Ton saint Nom
 νικτιχίον neu soit glorifié par toute
 νιαῦταλος : neu νιρωμι la création, les anges
 εἵκοπ οἱοῦ ἐβόλυντεν et les être humains,
 νηέτεοῦναῦ ἐρωοῦ par ce qui est visible
 neu νηέτε ἵκεναῦ et ce qui est invisible,
 ἐρωοῦ ἀν : ἵτεϥβῖωοῦ ô Père, Fils et Saint
 ἵχε πεκραν εἶοῦ : Esprit, maintenant et
 Φιωτ neu Πωηρι neu toujours et pour les
 Πῆα εἶοῦ. ᾤνοῦ neu siècles des siècles.
 ἵχοῦ νιβεν : neu ᾤα Amen.
 ἐνεῦ ἵτε νιένεῦ
 τηροῦ. Δαην.

Ainsi Ton saint Nom
 soit glorifié par toute
 la création, les anges
 et les être humains,
 par ce qui est visible
 et ce qui est invisible,
 ô Père, Fils et Saint
 Esprit, maintenant et
 toujours et pour les
 siècles des siècles.
 Amen.

لكي من جهة
 العناصر والملائكة
 والناس معاً، ومن
 جهة الذين يُرون
 الذين لا يُرون،
 يتمجد إسمك أيها
 الأب والإبن
 والروح القدس
 الآن وكل أوان
 وإلى أبد الدهير
 كلها آمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῖβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετοῖρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρητ ζεν ἑφε νεμ ζιχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ραστ
 μηϋ ναν ἡφοοῖ. Οῖοζ χα
 νηετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρητ
 ζων ἵτενχὼ ἐβολ ἵνηετε
 οῖον ἵταν ἐρωοῖ. Οῖοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῖν ἐπιρασυοc
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
 πιπετζωοῖ. ζεν Πχc Ιηc
 Πενῶc : χε θωκ τε
 τμετοῖρο νεμ τχομ νεμ
 πιῶοῖ ψα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 sou mets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus-Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليَتَقَدَّسْ اسمُكَ، ليَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كما في السَّمَاءِ، كذلك
 على الأرضِ، خبزنا
 الذي للغدِ، أعطنا اليومِ،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربةٍ، لكن نجنا من
 الشريرِ، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιλαος :

Ἦεν Πᾶς Ἰἥς
Πενθ' οἱς.

Le peuple :

Par le Christ Jesus
notre Seigneur.

الشعب :

بالمسيح يسوع
ربنا.

Πιλιᾶκων :

Τας κεφαλὰς
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Le diacre :

Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.

الشماس :

احنوا رؤوسكم
للرب.

Πιλαος :

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ.

Πιλιᾶκων :

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ
ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ :
ΑΜΗΝ.

Le peuple :

Devant Toi,
Seigneur.

Le diacre :

Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen.

الشعب :

أمامك يا رب.

الشماس :

انصتوا بخوف الله.
آمين.

Πιοῦηβ :

Ἥρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec
vous.

الكاهن :

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω
πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Τα ἁγία τῆς
ἁγῆς.

Les dons saints
pour les saints.

القدسات
للقدسين.

Πιδιακων :

Le diacre :

الشماس:

Ὡς ἡμῶν :
κε τω
πνευματι σου :
μετα φοβοῦ
θεοῦ
προςχωμεν.

Nous avons été
sauvés en vérité
et avec ton
esprit. Soyons
attentifs avec
crainte de Dieu.

خلصت حقاً ومع
روحك. ننصت
بخوف الله.

Πιοϋηβ :

Εὐλογητός
Κυριος Ἰησ
Χριστος Υἱος
Θεοῦ ἀγιάσματος
πνεύματος ἁγίου :
ἀμήν.

Le prêtre :

Il est béni le
Seigneur Jésus-
Christ Fils de
Dieu ; Il est
Saint le Saint
Esprit. Amen !

الكاهن :

مبارك الرب
يسوع المسيح ابن
الله.
بالروح القدس
آمين.

Πιλαος :

Ις ὁ πανάγιος
Πατήρ :

Ις ὁ πανάγιος
Υἱος :

εν τῷ πανάγιῳ
πνεύμα : ἀμην.

ἀμην τῆαετ.

Le peuple :

Un est Le Père
Saint.

Un est Le Fils
Saint.

Un est L'Esprit
Saint. Amen.

Amen ! Je crois.

الشعب :

واحد هو
القدوس.

واحد هو
القدوس.

واحد هو
القدس آمين.

حقاً نؤمن.

مزمور ۱۵۰ - Psalme 150

✠ Ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα. هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا.
Ἰης Χρς πωρι εϕϯ : يسوع المسيح :
αϥβιας θεν ابن الله، اعتمد في
πιορδανης. الأردن.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ Ἐμοῦ ἐϕ' ἧ δεῖ
νηεῖς τηροῦ ἵταϗ. ἀλ.

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ
قَدِيسِيهِ. هَلِّلُويا.

**Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.**

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅β̅ι̅ω̅ω̅ς
πι̅ο̅ρ̅δα̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Σου ἔροϋ
πιταρχο
τεϋχοῦ. ἁλ.
δεν ἵντε
سبحوه في جلد قوته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ Συορ ἐροϋ ἐξρηι . سبحوه على مقدرته .
ΣΙΧΕΝ هَلِّلُويَا .
τεϋμετχωρι . ἁλ̄ .

Louez-le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι υ̅ϥ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅β̅ι̅ω̅α̅ς ϑ̅εν
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Ὡς
κατὰ πᾶσαι
τετραμετρίῳ. Ἀλ.

ἐποῶ
ν τε

كثرة

سبحوه
عظمته. هَلِّلُويا.

Louez-le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ ὅμοῃ ἐροῖ δοῦναι بصوت سبحوه
οὕτως ἡ καλὴ πίστις. ἀλλ. البوق. هَلِّلُوْا.

Louez-le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

ὕμνος ἑρμῶς
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά. ἀλ.

ᾠδὴν
νεῦ

بالمزمار

سبحوه
والقيثار. هَلِّلُويَا.

Louez-le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς
πι̅ο̅ρ̅Δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ ὕμνος ἐρως θε̐ν سبحوه
θανκευκευ بدفوف
θανχορος. ἁλ̄. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰης Χρς πῦνρ ὁ Φῖλ
: αϥβιωας θεν
πιορδανης.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد
في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Σου ἔροϋ δὲν بأوتار سبحوه
θανκαπ Νευ وأرغن. هَلِّلُويا.
οὐορζανον. ἁλ.

Louez-le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅β̅ι̅ω̅ω̅ς θ̅ε̅ν
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ Ὡς ἐροῖ, ᾄδει
θανκυβαλον ἐνεce
τοῦcωη. ἁλ.
سبحوه بصنوج حسنة
الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅β̅ι̅ω̅ω̅ς θ̅ε̅ν
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Ὡς ἔροϋ
σανκταβαλον
οὐεωληλοῦι. ἁλ.

ἔεν
ἔντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُوْيا.

Louez-le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ Μικρὸν ΝΙΒΕΝ كل نسمة فلتسبح اسم
μαροῦςμοῦ الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.
τηροῦ Ἐφραν ὙΠΟΣ
Πεννοῦ†. ἀλ.

Que tout ce qui respire loue le
nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅β̅ι̅ω̅ω̅ς θ̅ε̅ν
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ
κε ἁγίῳ Πνεύματι ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Ἰης Χρς πῦνρ ὁ Φῖλ
: αϥβιωας ἔεν
πῖορδανης.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد
في
الأردن.
:

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ Κε νην κε ἄι κε
ictorc εωνας
των εωνων αλληλ. αλ.
الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles Amen.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Ἀλ̄ ἁλ̄. Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν. ἁλ̄.

هَلِّلُويا هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.

Alléluia Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅ρι̅ υ̅ι̅ο̅ς
: α̅β̅ι̅ω̅ω̅ς θ̅ε̅ν
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✠ Ἀλ ἁλ. Πιῶοϣ φα	هَلِّلُوياَ هَلِّلُوياَ
Πεννοϣ† πε. ἁλ. Ἰης	المجد لإلهنا. هَلِّلُوياَ
Πχς : πϠηρι ὠϤϣ	يسوع المسيح ابن
σωτεω ερον οτοζ ναι	الله اسمعنا وإرحمنا.
ναν.	

Alléluia Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu. Alléluia. Jésus-Christ le Fils de
 Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Χε ἡμάρωτ

Menu

Χε ἑσαρωοῦτ ἡχε
φλωτ νεμ πωηρι : νεμ
πιΠνευμα εθῶ : τῷριας
ετχηκ ἐβολῶ : τενοῦωῡτ
ῶμος τενηῶοῦ νας.

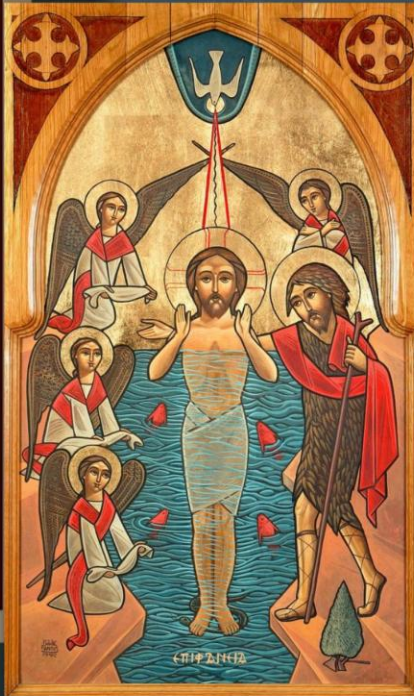
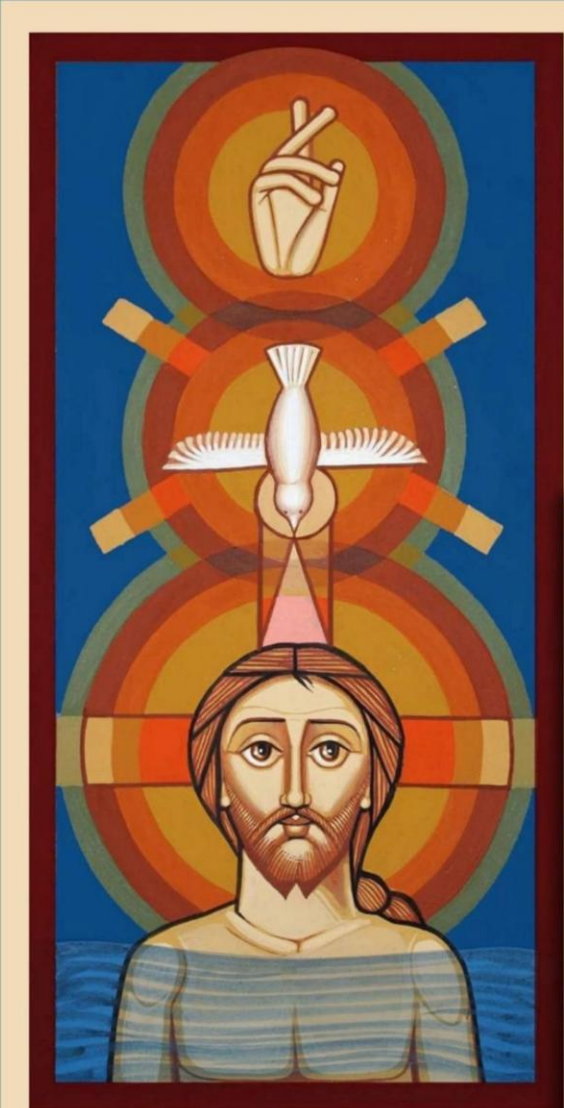
مبارك الأب والابن،
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Il est béni le Père, et le Fils,
et le Saint Esprit :
La Trinité Parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.

Rite de la prière du lakkan de la fête de la Théophanie

ⲛⲓⲧⲁⲛⲓⲥ ⲁⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲧⲗⲁⲕⲁⲛⲏⲏ
ⲁⲡⲓⲱⲗⲓ ⲁⲡⲓⲱⲙⲥ

طقس صلاة اللقان عيد الغطاس



<p> Τωβζ ζινα ἵτε Φϥ ναι nan : ἵτεϥωενζητ θαρον : ἵτεϥωτεμ ἔρον : ἵτεϥερβοῆθιν ἔρον : ἵτεϥβι ἵνιτζο νεμ νιτωβζ ἵτε νεῒθοϥαβ ἵταϥ ἵτοτοϥ ἔρρη ἔχων ἐπιᾶταθον ἵχοϥ νιβεν : </p>	<p> Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur, </p>	<p> أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين. </p>
---	---	---

Πτεϕὰρεϋ ἒπωλᾶ νεμ
 π̣ταϷο ἐρατϕ ἁπενιωτ
 ετταινοϣτ ἡαρχὴερεϣ
 παπα αββα Ταωαδρος
 : νεμ πεϕκεϷφηρ
 ἡλιτοϣρϷος πενιωτ
 ἡἐπισκοπος αββα Μαρκ
 : ἡτεϕαιτεν
 ἡεμ̣πεμ̣ωα εθρεν̣οϷι
 ερατεν ἁπαικεἐραδιον
 ἐθοϣαβ ἡτεϕχα
 νεnnοβι nαν ἐβολ.

Et qu'il garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le
 grand prêtre, le pape
 abba Tawadros II et
 son partenaire dans le
 ministère apostolique
 notre père l'évêque
 abba Marc et qu'il
 nous rende digne de
 nous tenir devant ce
 saint autel et qu'il nous
 pardonne nos péchés.

وأن يحفظ حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا
 الأنبا تواضروس
 وشريكه في الخدمة
 الرسولية أبينا
 الأسقف أنبا مارك،
 وجعلنا مستحقين أن
 نقف أمام هيكلك
 المقدّس، ويغفر لنا
 خطايان

Suite

Menu

Venez, prosternons-nous
Pour la Sainte Trinité :
Qui est le Père, le Fils
Et l'Esprit-Saint.

تعالوا فلنسجد،
للتالوث القدوس،
الذي هو الآب والابن،
والروح القدس.

Ἀνωιη μαρενορωϣτ :

ἡϣϣριας Εθοϣαβ :

εϣτε Φλωτ νεμ Πϣηρι :

νεμ ΠιΠνεϣμα Εθοϣαβ.

Nous les peuples
Chrétiens,
car Il est notre Dieu,
Véritable.

نحن الشعوب،
المسيحيين،
لأنَّ هذا هو إلهنا،
الحقيقي.

ἈΝΘΡΩΠΟΙΝ ΘΕΟΝ ΝΙΣΤΑΟC :
ἸΧΡΙCΤΙΑΝΟC :
ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ :
ἸΑΛΗΘΙΝΟC.

Nous espérons,
En Sainte Marie.
Que Dieu aie pitié de nous,
par son intercession.

لنا رجاء،
في القديسة مريم.
الله يرحمنا،
بشفاعاتها،

Οὔτε οὐδεὶς ἔσται :
θεὸς θεοῦ αὐτῆς Μαρίας :
ἐπεὶ Φῆναι νῆν :
εἰτενε νεσπρεσβία.

Tout calme
dans ce monde,
est dû à la prière
de la Sainte Vierge Marie.

كل هدوء،
في هذا العالم،
هو من قِبَل صلاة،
القديسة مريم العذراء.

Ὅλον ὡμετσευνος :
ἡὲρῃ θεν παικοςμος :
ἐβολαζιτεν πιὼληλ :
ἡτε τὰς τὰ Μαρία τ Παρθενος.

J'ai vu l'Esprit Saint
quand Il descendait du Ciel
et j'ai entendu la voix du Père
criant en disant :

رَأَيْتُ الرُّوحَ الْقُدُسَ،
لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
وَسَمِعْتُ صَوْتَ الْآبِ،
صَارِخاً قَائِلاً :

Ἰνὰ ἑπὶ Πνεύμα Ἐθοῦαβ :
ἐταῖ ἐπεσχητ ἐβολῆθεν ἑφε :
αἰσωτεμ ἐἑς μὴ ντε Φιωτ :
εσωω ἐβολ ἐχω ἄμος.

Celui-ci est Mon Fils Bien-aimé,
en Qui J'ai mis toute Mon affection.
et Qui a accompli Ma Volonté ; écoutez-Le
car c'est Lui le vivifiant.

هذا هو إبنی حبیبی،
الذي سُرَّت به نفسي،
وصنَعَ مشيئتي فاسمعوا له،
لأنَّه هو المُحيي.

Χε φαί πε ΠαΨηρι ΠαΨενριτ :
ετα Παψηχη τματ ηθητητ :
χε αψερπαοϣωϣ σωτεμ Ψσωτ :
χε Ψθωτ πε πιρεϣτανθο.

Vierge Marie
Χερε νε Παρια
العذراء

Conclusion fêtes
Ιης Πχς ησατ νεμ φοοτ

Suite

Menu

Salut à Raphael,
Qui réjouit les cœurs.
Salut à Souriel,
Le trompette.

السلام لرافائيل،
مُفرِّح القلوب.
السلام لسوريل،
المُبوق.

Хере Рафаηλ :
ποῦνοϥ ἡνιζηητ :
хере Соуриηλ :
φα πιαλπιστηс.

Suite

Menu

Salut à notre père abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبة.
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος :
πιθηβς ηντε τμετμοναχος :
χερε πενωτ αββα Παυλε :
πιμενριτ ηντε Πχς.

Suite

Menu

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre patriarche,
pape abba Tawadros le grand prêtre ;
maintiens-le sur son trône.

نسألك يا ابن الله،
أن تحفظ حياة بطريركنا،
بابا أنبا توادروس رئيس الكهنة،
ثبته على كرسيه.

Πεντηχο ἐροκ ὦ Υἱος Θεος :
εἰρεκαρεζ ἐπὼνθ ὑπενπατριάρχης :
πάπα αββα Ταωαδρος παρχιἑρεως :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋῆρονος.



Et son partenaire dans le service,
notre saint père le juste,
abba Marc l'évêque ;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة،
أبانا القديس البار،
أنبا مارك الأسقف،
ثبته على كرسيه.

Νεα περκεὺφην ἡλιτοῦρτος :

πενιωτ ἑθοῦαβ ἡδικεος :

αββα Μαρκ πῆπισκοπος :

ματᾶχροϋ ζιχεν περῑρονος.



Suite

Menu

Πιὲμοτ	τὰρ	Que la grâce de	نعمة ربنا يسوع
ὲΠενθ'οις	Ἰης	notre Seigneur	المسيح تكون مع
Πχς :	εϗὲωπι	Jésus-Christ soit	روحك الطاهرة
νεμ	πεκὰστιον	avec ton âme	يا سيدي الأب
ἡνεϣμα :	Παθ'οις	pure Ô maître le	المُكرّم
ἡνωτ	ετταινοϣτ :	père honoré chef	رئيس
ἡαρχηερεϣ	παπα	des prêtres le	الكهنة البابا أنبا
αββα	Ἰαωαδρος.	pape	اببا
	Tawadros		تواضروس

Πιέσση τάρ - Long

بی اہموت غار

νεω	πενιωτ	et notre père le	وأبانا الأسقف أنبا
ἐπίσκοπος	αββα	l'évêque abba	مارك فليكن
Μαρκ.	Μαρε	Marc.	الإكليروس وكل
πικλῆρος :	νεω	Soit le clergé et	الشعب معافين في
πιδδος	τηρϣ :	toute la	الرب آمين يكون.
οϣχα	δε	congrégation sont	
Πδοις :	χε	pardonnés par Le	
ἀμην	εσέωπι.	Seigneur. Amen.	

Suite

Menu

Πιρ̅μοτ	ςαρ	La grâce de	الأب	نعمة الله
ὲϕϯ	ϕλωτ	Dieu le Père le		ضابط الكل
ΠιΠαντοκρατωρ.		Tout puissant		

Πευ ϯχαρις ἵτε	et la grâce de	ونعمة ابنه الوحيد
ΠεϕΜονογενης	son Fils Unique	المسيح يسوع
ἱϠηρι Ιης Πχς	Jésus-Christ	ربنا.
Πενος̅.	notre Seigneur,	

Νεϋ	†κοινωνιᾶ	La communion	وعطية	وشركه
νεϋ	†δωρεᾶ	et le don de	القدس	الروح
ἡ̅τε̅	ΠιΠνεϋα	l'Esprit Saint		المعزي
ε̅θ̅ϋ̅		Consolateur		
ὁ	Παρακλητον.			

Εφεῖ	ἐξήρι	ἐχεν	Repose sur la tête	تحل علي رأس
τὰφε	ὑπὸ μακαρίου		de notre Père	أبينا الطوباوي
ἡνωτ	ἐτταῖνοϋτ		l'archiprêtre le pape	المكرم رئيس
ἡ ἀρχι ἐρεϋς	πάπα		abba Tawadros.	الكهنة البابا أنبا
ἄββα ΤαῳαΔρος.				تواضروس وعلى
Πεϋ	ἐχεν	τὰφε	Et sur la tête de	رأس أبينا القديس
ὑπὸ μακαρίου	ἡνωτ		notre saint père	الأسقف أنبا مارك.
ἐτταῖνοϋτ			l'évêque abba	
ἡ ἐπίσκοπος	ἄββα		Marc.	
Μαρκ.				

ΦϠ ἵτε ἑφε
εϗεταχρον ζιχεν
νοῦθρονος ἵζανμηϣ
ἵβρουπι νεμ ζανχοῦ
ἵζιρηνικον.
Ψτεϗθεβιο ἵνοϣαχι
τηρον ϗπεχητ
ἵννοῦβ αλαϣχ
ἵχωλεμ.

Que le Dieu du
ciel les maintienne
sur leur trône de
nombreuses
années paisibles
et qu'il leur
soumette
rapidement tous
leurs ennemis.

إله السَّماء يثبتهما
على كرسيهما سنين
كثيرة وأزمنة
سلامية. ويخضع
جميع أعدائهما تحت
قدميهما سريعاً.

Ἰωβζ ἐϠχς ἐζρῆι
ἐχων ἡτεψχα
νεηνοβι ναν ἐβολ
θεν οὔζιρῆνη
κατα πεψνιωτ
ἡναι.

Implorez le Christ
pour nous, afin qu'il
nous accorde la
rémission de nos
péchés dans la paix
selon Sa grande
miséricorde.

اطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بسلام
رحمتك.

Ἡρε πικλῆρος :
νευ πιλαος τηρψ
: οὔχαι θεη Ποc :
χε ἀωην εςέψωπι.

Que le clergé et tout
le peuple soient
fortifiés dans le
Seigneur.
Amen, ainsi soit-il.

فليكن الإكليروس وكل
الشعب
معارفين
الرب. آمين هكذا
يكون

Suite

Menu

Ὡς	νιρουπι	ὦ	Vivez jusqu'à la	إلى منتهى الأعوام
πιλας		ἥτε	fin des temps, ô	يا لسان العطر، إلى
πίθουνοϋσι	:	ὧς	la	منتهى الأعوام يا
νιρουπι	ὦ	πιλας	d'encens. Vivez	لسان الذهب، يا
ἥνοϋβ	:	ὦ	jusqu'à la fin des	خليفة القديس مرقس
πιδιάδοχος			temps, ô la	الرسول، بابا أنبا
ὑπιάστιος			langue d'or, ô	تواضروس رئيس
Μαρκος			successeur de	الكهنة.
πιάποστολος	:	παπα	saint Marc	
αββα Ταωαδρος			l'Apôtre, pape	
παρχιἑρεϋς.			abba Tawadros,	
			l'archiprêtre.	

Suite

Παρό

Αγίο

Menu

Πιῶνι ἐϋέφυρι
 ἁφρητ̃ ἁπιβενι : οὐοῶ
 ἐϋεῶναι ἁφρητ̃
 ἁπιψενσιϋι ἵτε
 πιλιβανος. Πηετρητ̃
 ζεν̃ π̃νι ἁΠῶοις οὐοῶ
 εὐφορι εὐολζεν̃
 νιαῦλνοῦ ἵτε π̃νι
 ἁΠενψοῦτ̃.

Les justes croissent
 comme le palmier,
 Ils s'élèvent comme
 le cèdre du Liban.

Plantés dans la
 maison de l'Éternel,
 Ils prospèrent dans
 les parvis de notre
 Dieu.

الصِّدِّيقُ كَالنَّخْلَةِ
 يَزُهِوْهُ، كَالْأَرْزِ
 فِي لُبْنَانَ يَنْمُو.
 مَغْرُوسِينَ فِي
 بَيْتِ الرَّبِّ، فِي
 دِيَارِ إِهْنَا
 يَزْهَرُونَ.

Suite

Menu

في حضور أسقف
En présence d'un Évêque

Μαροῦβας δὲν	Qu'il l'élève sur	فليرفعوه
τὴν ἐκκλησίαν	son peuple, et	كنيسة
πελαγος :	qu'il le bénisse	وليباركوه
μαροῦς μὲν ἐροῦν	sur des anciens,	على
τὴν καθεδρὰν	car il a rendu la	منابر الشيوخ لأنه
ἐν τῇ πατρὶς οἰκίᾳ :	parenté comme	جعل أبوة مثل
ἀνδρῶν ὁρθῶν	les pâturages ; les	الخراف. يُبصرُ
ἀνδρῶν ὁρθῶν :	hommes droits	المستقيمون
ἐν τῇ οἰκίᾳ	voient cela, et	ويفرحون
ἐν τῇ οἰκίᾳ :	s'en réjouissent.	

Δαωρκ	Ἰ̅χ̅ε	Le Seigneur l'a	أقسم الرب ولن
Π̅ο̅ς	ο̅ι̅ο̅ς	juré et Il ne se	يندم أنك أنت
Ἰ̅ν̅ε̅ς̅ο̅ι̅ω̅μ̅		repentira pas,	هو الكاهن إلى
Ἰ̅ζ̅θ̅η̅ς̅ :	χ̅ε	que tu es prêtre	الأبد على طقس
Ἰ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ϕ̅ο̅ι̅η̅β̅		éternellement,	ملشيصادق.
ω̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ς̅ :		selon le rite de	
κα̅τα̅ ἑ̅τ̅α̅ξ̅ι̅ς̅		Melchisédech.	
ἁ̅μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅ε̅λ̅ε̅κ̅.			



Menu

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريرك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس الثاني،
وأبانا الأسقف أنبا
مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

Suite

Suite

Menu

Qu'il l'élève sur son peuple, et qu'il le bénisse sur des anciens, car il a rendu la parenté comme les pâturages ; les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

Le Seigneur l'a juré, et Il ne se repentira pas, que tu es prêtre éternellement, selon le rite de Melchisédech. Alléluia.

Le Seigneur est à ta droite, ô notre père le patriarche, le pape abba Tawadros II, et notre père l'évêque abba Marc. Que Le Seigneur préserve vos vies.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبَصِّرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملشيسادق. هَلِّلُويَا.

الرب عن يمينك، يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا تواضروس الثاني، وأبانا الأسقف أنبا مارك. الرب يحفظ حياتكما.

Suite

Menu

Le prêtre :

Nous te remercions, Seigneur Dieu, Donateur de toutes bonnes choses et de toute bienveillance, qui nous rends désormais également dignes de Ton saint service.

Participer à l'amour de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, comme Ses saints commandements.

Protège-nous tous avec la puissance de ton Saint-Esprit. Et accorde-nous à chaque fois de Te remercier.

الكاهن :

نشكرك أيها الرب الإله، مُعطي جميع الخيرات وكل إحسان، الذي جعلنا أيضاً الآن مستحقين من جهة هذه الخدمة المقدسة التي لك.

أن نكون شركاء لمحبة إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح كوصاياہ المقدسة.

إحفظنا كلنا بقوة روحك القدوس. وأنعم لنا كل حين أن نشكرك.

Par la grâce, la compassion et l'amour pour l'humanité de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Par qui est dû la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration, qui vous convient avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.

Maintenant et pour toujours et à jamais.
Amen.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله، المجد والكرامة
والعز والسجود، تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور
كلّها. آمين.

Rite de la prière du lakkan de la fête de la Théophanie

ⲛⲓⲧⲁⲛⲓⲥ ⲁⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲧⲗⲁⲕⲁⲛⲏⲏ
ⲁⲡⲓⲱⲗⲓ ⲁⲡⲓⲱⲙⲥ

طقس صلاة اللقان عيد الغطاس

